



Zukunft

Informationsblatt des Zentralrats der Juden in Deutschland – Deutsch und Russisch

4 Große Feier

200 Jahre Israelitische Kulturgemeinde München

6 Gebote

Gottesliebe und Nächstenliebe im Judentum

8 Gehorsam

Ausstellung thematisiert die Opferung Isacks

Spitzentreffen

Anfang Juli trafen der Bundesvorstand von Bündnis 90/Die Grünen und das Präsidium des Zentralrats der Juden in Deutschland zu einem Spitzengespräch zusammen. Gesprächsthemen waren unter anderem der steigende Antisemitismus, die Sicherheit jüdischer Gemeinden und die Altersarmut jüdischer Zuwanderer sowie Einwanderungspolitik, Gedenkkultur und die Vermittlung der Schoa im Schulunterricht. Nach dem Treffen erklärten Simone Peter und Cem Özdemir, Bundesvorsitzende von Bündnis 90/Die Grünen: „Wenn in Deutschland antisemitische und rassistische Gewalttaten wieder zunehmen und rechtspopulistische Parolen auf unseren Straßen hemmungslos gerufen werden, muss uns das alarmieren und zur Tat aufrufen.“ Zentralratspräsident Dr. Josef Schuster führte aus: „Es ist sehr erfreulich, dass Bündnis 90/Die Grünen bei vielen Themen an der Seite der jüdischen Gemeinschaft stehen.“ An dem Gespräch nahmen vonseiten des Zentralrats neben Dr. Schuster Vizepräsident Abraham Lehrer sowie die Präsidiumsmitglieder Hanna Sperling und Barbara Traub teil. Für Bündnis 90/Die Grünen waren neben den beiden Vorsitzenden auch anwesend die Vorsitzende der Bundestagsfraktion Katrin Göring-Eckardt, der innen- und religionspolitische Sprecher der Bundestagsfraktion Volker Beck, Bundesvorstandsmitglied Bettina Jarasch, Bundesschatzmeister Benedikt Mayer und das Mitglied der Parteikommission „Weltanschauungen, Religionsgemeinschaften und Staat“ Sergey Lagodinsky. zu

Встреча

В начале июля состоялась встреча правления партии «Союз 90/Зелёные» с президиумом ЦСРГ. В числе прочего участники встречи обсудили рост антисемитизма, безопасность еврейских общин, бедность в старости среди еврейских иммигрантов, иммиграционную политику, культуру памяти и преподавание истории Шоа в школе. После встречи председатели партии «Союз 90/Зелёные» Зимола Петер и Джем Эздемир заявили: «Когда в Германии снова растёт число насильственных преступлений с антисемитской и расистской подоплёкой, а на улицах наших городов открыто звучат правопопулистские лозунги, то это должно вызывать нашу тревогу и побуждать нас к действиям». Президент ЦСРГ д-р Йозеф Шустер сказал: «Нас очень радует, что партия «Союз 90/Зелёные» по многим вопросам стоит на стороне еврейского сообщества». Со стороны ЦСРГ в беседе, помимо д-ра Шустера, участвовали вице-президент Авраам Лерер, а также члены Президиума Ханна Шперлинг и Барбара Трауб. Партию «Союз 90/Зелёные», помимо его председателей, представляли глава фракции этой партии в бундестаге Карин Геринг-Эккардт, спикер фракции по вопросам внутренней и религиозной политики Фолькер Бек, член правления партии Беттина Яраш, казначей партии Бенедикт Майер и член партийной комиссии «Мировоззрения, религиозные сообщества и государство» Сергей Лагодинский. zu

Ein Meilenstein

Die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Israel war für die jüdische Welt wie für die Juden in der Bundesrepublik von großer Bedeutung **Von Josef Schuster**

Im Jahr 2015, dem Jubiläumsjahr der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und Israel, halten beide Länder zahlreiche Veranstaltungen ab. Gegenseitige ranghohe Besuche unterstreichen die Bedeutung, die beide Staaten diesem Jahr beimessen. Im Mai stattete Israels Staatspräsident Reuven Rivlin der Bundesrepublik eine Visite ab. Im Juni besuchte eine Delegation des Deutschen Bundestages mit Bundestagspräsident Professor Norbert Lammert an der Spitze den jüdischen Staat. Die Bilanz der 50 Jahre seit dem Botschafteraustausch ist beeindruckend, und zweifelsohne war die Aufnahme der Beziehungen ein wichtiger Meilenstein für beide Staaten.

Aber nicht nur für sie. Das Jubiläumsjahr ist auch ein guter Anlass, an die Auswirkungen der für die damalige Zeit nicht selbstverständlichen deutsch-israelischen Annäherung für die jüdische Welt insgesamt und für die jüdische Gemeinschaft in Deutschland insbesondere zu erinnern.

In zahlreichen jüdischen Kreisen in der Welt stieß die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und Israel auf wenig Verständnis, wenn nicht auf Ablehnung. Das war, nur 20 Jahre nach der Schoa, nachvollziehbar. Je deutlicher die Bundesrepublik sich aber als ein zuverlässiger Freund Israels erwies und zu dem nach den Vereinigten Staaten zweitwichtigsten Partner Israels aufstieg, desto mehr trug dies zu einem Stimmungswandel auch in der jüdischen Welt bei. Das gilt auch und gerade für Juden in den USA. Heute unterhalten jüdisch-amerikanische Organisationen enge Beziehungen zu Deutschland. Aber auch in anderen Teilen der Welt, in Europa ganz sicher, wird Deutschland von Juden als ein Freund Israels anerkannt.



Zeichen auf Freundschaft: Die deutsch-israelischen Beziehungen sind auch für die jüdische Welt wichtig | Foto: dpa

Für die Juden in Deutschland hatte die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen vor fünfzig Jahren etwas Befreiendes. Wohl wahr: Israel hatte bereits in den fünfziger Jahren eine Mission in Köln eröffnet, doch war diese ausdrücklich nur als eine Beschaffungsstelle bei der Abwicklung des deutsch-israelischen Reparationsabkommens gedacht. Das nun volle diplomatische Beziehungen zwischen Israel und Deutschland bestanden, in dem viele Juden damals mit gemischten Gefühlen lebten, half bei der Überwindung des seelischen Zwiespalts.

Heute sind wir im modernen Deutschland des 21. Jahrhunderts fest verankert. Das tut der großen Nähe, die die allermeisten Juden in Deutschland gegenüber Israel empfinden, natürlich keinen Abbruch. Israel ist und bleibt für uns ein

wichtiger Teil unseres Selbstverständnisses: als die Geburtsstätte unserer Religion und Zivilisation, als ein Land, in dem bis heute die historischen jüdischen Heiligtümer stehen, und als ein Ort, in dem wohl die meisten von uns Verwandte oder Freunde haben. So ist es nur selbstverständlich, dass wir uns selbstbewusst und aktiv in das deutsch-israelische Verhältnis einbringen.

Dazu gehört, versteht sich, auch unsere führende Rolle im Kampf gegen die Difamierung und Delegitimierung Israels, die in Deutschland leider viel zu oft anzutreffen sind. Wir sind aber froh, dass es auch in der nichtjüdischen Mehrheitsgesellschaft zahlreiche Israel-Freunde gibt, die sich uns anschließen und auf allen Ebenen zur Fortentwicklung des deutsch-israelischen Verhältnisses bei-

tragen – auch und gerade auf persönlicher Ebene. So wichtig die große Politik nämlich ist, so machen doch persönliche Begegnungen und die zahlreichen Freundschaften zwischen Deutschen und Israelis einen unabdingbaren Kern der beiderseitigen Beziehungen aus. Jüdische Organisationen und Einrichtungen begrüßen und unterstützen solche Kontakte und Partnerschaften.

Unser Engagement bleibt, versteht sich, auch künftig bestehen. Das Jubiläum der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Israel sehen wir daher nicht nur in der historischen Perspektive, sondern fassen es auch als eine Verpflichtung für die Zukunft auf.

Dr. Josef Schuster ist Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland

Важная веха

Установление дипломатических отношений между Германией и Израилем имело большое значение как для еврейского мира в целом, так и для евреев в ФРГ **Йозеф Шустер**

В 2015 году исполнилось 50 лет со дня установления дипломатических отношений между Германией и Израилем. По этому случаю в обеих странах проводятся многочисленные мероприятия. Двусторонние визиты на высоком уровне наглядно демонстрируют то значение, которое оба государства придают этому юбилею. В мае ФРГ посетил президент Израиля Реувен Ривлин. В июне состоялся официальный визит в Израиль делегации бундестага во главе с его президентом профессором Норбертом Ламмертом. За полвека с момента установления дипломатических отношений между Германией и Израилем были достигнуты впечатляющие успехи, и можно с уверенностью сказать, что это событие явилось важной вехой для обоих государств, причём не только для них.

Юбилейный год установления дипломатических отношений – хороший повод вспомнить о том, как это в то время отнюдь не само собой разумеющееся событие повлияло на еврейский мир в целом и на еврей-

ское сообщество в Германии в частности.

Во многих еврейских кругах в мире установление дипломатических отношений между Германией и Израилем вызвало непонимание, а порой даже неприятие. Это было вполне естественным, если учесть, что тогда прошло всего 20 лет после Шоа. Однако то, что ФРГ всё больше проявляла себя как надёжный друг Израиля, и то, что после США она стала вторым по важности партнёром еврейского государства, постепенно привело к изменению позиции еврейского мира, в том числе и евреев в США. Сегодня американские еврейские организации поддерживают тесные отношения с ФРГ, однако и в других регионах мира, и уж точно в Европе, евреи считают Германию другом Израиля.

У евреев в Германии установление дипломатических отношений с Израилем вызвало определённое чувство облегчения. Хотя уже в 50-е годы Израиль открыл в Кёльне миссию, задачей которой являлась исключительно торгово-закупочная деятельность в

рамках реализации германо-израильского соглашения о компенсациях, однако установление полных дипломатических отношений между ФРГ и Израилем помогло многим евреям, которые, живя в Германии, испытывали противоречивые чувства, преодолеть душевный разлад.

Сегодня мы считаем современную Германию XXI века своим домом. Разумеется, это никак не влияет на то чувство глубокой близости, которую подавляющее большинство евреев в Германии испытывает к Израилю. Израиль был и остаётся для нас одной из важнейших составляющих нашего самосознания, колыбелью нашей религии и цивилизации, страной, в которой до сих пор сохранились исторические еврейские святыни, местом, где у большинства из нас живут родственники и друзья. Поэтому вполне естественно, что мы активно и уверенно участвуем в укреплении германо-израильских отношений.

Это выражается в том числе и в том, что мы играем ведущую роль в борьбе с диффамацией и делегитимацией

Израиля, с которыми, к сожалению, слишком часто приходится сталкиваться в Германии. Однако нас радует то, что и среди нееврейского большинства есть много друзей Израиля, которые присоединяются к нам и на всех уровнях, в том числе и на личном, способствуют развитию германо-израильских отношений. Ведь при всей важности большой политики личные встречи и многочисленные дружеские контакты между немцами и израильянами являются неотъемлемым и одним из важнейших факторов укрепления двусторонних отношений. Еврейские организации и учреждения приветствуют и поддерживают такие контакты и партнёрство.

Разумеется, мы будем и впредь активно действовать в этом направлении. Поэтому мы рассматриваем юбилей установления дипломатических отношений между Германией и Израилем не только в исторической перспективе, но и как обязательство перед будущим.

Д-р Йозеф Шустер – президент Центрального совета евреев в Германии

Hoher Gast

Бундесpräsident Joachim Gauck hielt in Heidelberg eine Rede über Martin Buber und besuchte die Hochschule für Jüdische Studien



Treffpunkt Hochschule: Zentralratspräsident Dr. Josef Schuster, Daniela Schadt, Bundespräsident Joachim Gauck, Landesministerin für Wissenschaft, Forschung und Kunst von Baden-Württemberg, Theresia Bauer, Kuratoriumsvorsitzender Professor Salomon Korn, Heidelberger Oberbürgermeister Eckart Würzner und HfJS-Rektor Professor Johannes Heil (v.l.n.r.) | Foto: P. Rothe

Am 23. Juni 2015 würdigte Bundespräsident Joachim Gauck den jüdischen Religionsphilosophen Martin Buber mit einer Rede an der Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg. Seine Rede hielt der Bundespräsident im Rahmen einer von der Heidelberger Martin-Buber-Gesellschaft aus Anlass von Bubers 50. Todestag durchgeführten Konferenz.

Bei seiner Ansprache in der Alten Aula der Universität erinnerte sich Gauck an seine Studentenzeit in Rostock, wo er sich mit Bubers Übersetzung der hebräischen Bibel beschäftigte. Bubers Verdeutschung der Heiligen Schrift, so der Bundespräsident, habe ihm den Text noch einmal neu eröffnet, obwohl er damals geglaubt habe, schon alles zu kennen. Die Sprachkraft und Bildhaftigkeit der hebräischen Sprache habe Buber auf einmalige Weise zum Klingen gebracht. Bei der Lektüre der Übersetzung, so Gauck, müsse man das im Deutschen fremd klingende der hebräischen Grammatik in Nähe verwandeln. Dabei begreife man, dass das Heilige beides zugleich sei: „vertraut und verstörend, erschreckend und faszinierend“.

Der Gelehrte Martin Buber habe den Dialog als eine wirkliche Begegnung zwischen „Ich“ und „Du“ gepredigt.

Keine Seite dürfe dabei zu einem „Es“ verdinglicht werden. Diese Denkweise Bubers sei zutiefst antitotalitär und antiideologisch, hob der Bundespräsident anerkennend hervor.

Im Anschluss an den Festakt besuchte Joachim Gauck die Hochschule für Jüdische Studien. Dabei wurde er unter anderem vom Präsidenten des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. Josef Schuster, dem Zentralrats-Vizepräsidenten Abraham Lehrer und Geschäftsführer Daniel Botmann begleitet. Der Vorsitzende des Kuratoriums der Hochschule, Professor Salomon Korn, der Rektor, Professor Johannes Heil, und Hochschulrabbiner Shaul Friberg stellten dem Bundespräsidenten den Neubau mit der Hochschulbibliothek vor. Der Zentralrat ist Träger der Hochschule.

In einer kurzen Rede beglückwünschte Gauck die Hochschule zu ihren Erfolgen und lobte das gemeinsame Engagement von öffentlicher Hand und privaten Förderern zur Unterstützung der Universität. Zum Abschluss seines Besuchs traf sich der Präsident bei einem Empfang in der Cafeteria mit Studierenden der Hochschule und sprach mit ihnen über Motive für das Studium an diesem Ort und über ihre Erfahrungen. hpk

Высокий гость

Президент ФРГ Йоахим Гаук выступил в Гейдельберге с речью, посвящённой Мартину Буберу, и посетил

Высшую школу иудаизма

23 июня 2015 года президент ФРГ Йоахим Гаук произнёс в Гейдельберском университете имени Рупрехта и Карла речь, посвящённую еврейскому религиозному философу Мартину Буберу. Это выступление прошло в рамках конференции, проведённой гейдельбергским Обществом имени Мартина Бубера по случаю 50-й годовщины смерти философа.

Выступая в Старом актовом зале университета, Гаук вспомнил свои студенческие годы в Росток, где он познакомился с буберовским переводом еврейской Библии. Он сказал, что благодаря осуществлённому Бубером переводу Священного Писания на немецкий язык он заново открыл для себя библейский текст, хотя думал тогда, что ему уже всё известно. По словам Гаука, Буберу удалось уникальным образом передать выразительность и образность древнееврейского языка. Гаук сказал, что, читая перевод, нужно постараться погрузиться в чуждое немецкого уха звучание древнееврейской грамматики. При этом понимаешь, что священное является одновременно «знакомым и тревожащим, пугающим и поразительным».

Как сказал президент ФРГ, Мартин Бубер считал, что диалог должен быть подлинной встречей между «Я»

и «Ты» и что ни одного из участников диалога нельзя овеществлять, превращая его в «Оно». Гаук отметил, что этот подход Бубера является глубоко антитоталитарным и антиидеологическим.

По завершении торжественного акта президент ФРГ посетил Высшую школу иудаизма. В числе прочих его сопровождали президент Центрального совета евреев в Германии д-р Йозеф Шустер, вице-президент ЦСЕГ Авраам Лерер и управляющий делами Даниэль Ботман. Председатель попечительского совета Высшей школы иудаизма профессор Саломон Корн, ректор профессор Йоханнес Хайль и раввин Высшей школы Шауль Фриберг показали президенту ФРГ новое здание Высшей школы с библиотекой. Высшая школа иудаизма является учреждением ЦСЕГ.

Гаук выступил с короткой речью, в которой поздравил Высшую школу с успехами и похвалил совместные усилия государства и частных спонсоров, направленные на её поддержку. В заключение визита в кафетерии Высшей школы состоялся приём, в ходе которого президент ФРГ встретился со студентами и побеседовал с ними о причинах, побудивших их пойти учиться в этот вуз, и об их впечатлениях от учёбы. hpk

AUS DEN GEMEINDEN – JÜDISCHES LEBEN

LEO-BAECK-PREIS



Preispfänger: Bundestagsabgeordneter Volker Beck | Foto: dpa

Der Zentralrat der Juden in Deutschland verleiht in diesem Jahr auf einstimmigen Beschluss seiner Spitzengremien den Leo-Baeck-Preis an den Bundestagsabgeordneten Volker Beck (Bündnis 90/Die Grünen). Die Preisverleihung wird Anfang November in Berlin stattfinden. Wie der Zentralrat in der Begründung seiner Entscheidung erklärte, engagierte sich Beck seit mehr als 20 Jahren für die jüdische Gemeinschaft in Deutschland und über die Grenzen Deutschlands hinaus. „Sein Kampf gegen Antisemitismus und Israelfeindlichkeit ist vorbildlich“, stellten das Präsidium und das Direktorium des Zentralrats fest. Als Vorsitzender der Deutsch-Israelischen Parlamentariergruppe engagierte sich Beck zudem in herausragender Weise für Israel.

„Volker Beck setzt auf würdige Weise die Reihe unserer Leo-Baeck-Preisträger fort“, erklärte der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. Josef Schuster. „In seinem Engagement für die jüdische Gemeinschaft und in seinem Kampf gegen jede Form von Antisemitismus hat er nie nachgelassen. Damit hat er diese Auszeichnung mehr als verdient.“ Mit dem Leo-Baeck-Preis ehrt der Zentralrat der Juden Persönlichkeiten, die sich

in herausragender Weise für die jüdische Gemeinschaft eingesetzt und sich um sie verdient gemacht haben.

VERLUST

Der Zentralrat der Juden in Deutschland hat mit großer Betroffenheit und Erschütterung auf den plötzlichen Tod des Bundestagsabgeordneten Philipp Mißfelder (CDU) reagiert. Mißfelder ist im Juli im Alter von 35 Jahren verstorben. Der Parlamentarier war dem Zentralrat eng verbunden und seit vielen Jahren ein wichtiger und vertrauensvoller Gesprächspartner. Philipp Mißfelder, so der Zentralrat, habe stets ein offenes Ohr für jüdische Anliegen gehabt.

„Es ist unfassbar, dass ein so junger Mensch und ein so hoffnungsvolles politisches Talent so früh sterben musste“, sagte der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. Josef Schuster. „Philipp Mißfelder hat sich über viele Jahre mit großem Verantwortungsbewusstsein und außenpolitischem Gespür für Israel eingesetzt. Die politische Zusicherung, dass Israels Sicherheit zur deutschen Staatsräson gehört, hat er mit Leben erfüllt. Sein Tod ist ein großer Verlust für die deutsche Politik und die jüdische Gemeinschaft. Unser tiefes Mitgefühl gilt seiner Frau und seinen Kindern.“

STUTTGART

Im Juli ist Arno Fern, langjähriges Mitglied im Vorstand und in der Repräsentanz sowie früherer Geschäftsführer der Israelitischen Religionsgemeinschaft Württemberg (IRGW), verstorben. Fern wurde 1938 in Fürth geboren und wuchs in Stuttgart auf. Als Kind wurde er im südfranzösischen Kloster Monsac versteckt und überlebte so die Schoa. Der Zentralrat der

Juden in Deutschland bekundete seine Trauer über Arno Ferns Tod.

KOBLENZ

Die Jüdische Kultusgemeinde Koblenz plant den Bau einer neuen Synagoge. Wie der Vorsitzende des Landesverbandes der Jüdischen Gemeinden von Rheinland-Pfalz, Avadislav Avadiev, erklärte, soll die Synagoge kein „Prachtbau“ werden, wohl aber größer als die heutige Notlösung. Seit der Nachkriegszeit nutzt die Gemeinde eine umfunktionierte jüdische Trauerhalle als Synagoge. Nach Einschätzung der Stadtverwaltung könnte die geplante neue Synagoge 2017 oder 2018 fertiggestellt werden. Der Finanzbedarf des Projekts wird auf rund sechs Millionen Euro geschätzt. Die ab Mitte des 19. Jahrhunderts genutzte Synagoge wurde in der „Reichskristallnacht“ verwüstet.

LEIPZIG

Im Rahmen der Jüdischen Woche in Leipzig fand Anfang Juli ein Schabbat-Gottesdienst am Standort der ehemaligen Großen Gemeindegemeinde statt. Der Gottesdienst wurde von der Israelitischen Religionsgemeinschaft zu Leipzig ausgerichtet und von Rabbiner Zsolt Balla geleitet. Seit 2001 ist das Grundstück der 1938 von den Nazis zerstörten Synagoge ein Mahnmahl. Die von der Stadt Leipzig, der Israelitischen Religionsgemeinschaft und der Ephraim Carlebach Stiftung veranstaltete Jüdische Woche fand bereits zum 11. Mal statt. Sie war am 28. Juni in der Leipziger Stadtbibliothek von Oberbürgermeister Burkhard Jung und dem Vorsitzenden der Israelitischen Religionsgemeinschaft zu Leipzig und Mitglied des Präsidiums des Zentralrats der Juden in Deutschland, Kuf Kaufmann, eröffnet worden.

НОВОСТИ ОБЩИН – ЕВРЕЙСКАЯ ЖИЗНЬ

ПРЕМИЯ

Руководящие органы Центрального совета евреев в Германии приняли единогласное решение вручить в этом году премию имени Лео Бека депутату бундестага от партии «Союз 90/Зелёные» Фолькеру Беку. Церемония вручения премии состоится в начале ноября в Берлине. В обосновании своего решения ЦСЕГ заявил, что Бек уже более 20 лет активно защищает интересы еврейского сообщества в Германии и за её пределами. «Его борьба с антисемитизмом и враждебным отношением к Израилю может служить примером», – отметили Президиум и Директорат ЦСЕГ. Кроме того, в качестве председателя Германско-израильской парламентской группы Бек внёс значительный вклад в развитие отношений с Израилем. «Фолькер Бек займёт достойное место в ряду лауреатов премии имени Лео Бека, – заявил президент ЦСЕГ д-р Йозеф Шустер. – Он много делает для еврейского сообщества и неустанно борется с любыми проявлениями антисемитизма. Поэтому он более чем достоин этой награды». Премия ЦСЕГ имени Лео Бека вручается за выдающиеся заслуги перед еврейским сообществом.

УТРАТА

Центральный совет евреев в Германии глубоко потрясён и опечален внезапной кончиной члена бундестага от партии ХДС Филиппа Миссфельдера, ушедшего из жизни в июле в возрасте 35 лет. На протяжении многих лет Миссфельдер был важным партнёром ЦСЕГ, с которым его связывали тесные и доверительные отношения. По словам ЦСЕГ, он всегда чутко реагировал на проблемы еврейского сообщества. «Непостижимо, что такой молодой человек и многообещающий талантливый политик так рано ушёл из жизни, – заявил президент ЦСЕГ д-р Йозеф Шустер. –



Verstorben: Philipp Mißfelder | Foto: dpa

Долгие годы Филипп Миссфельдер выступал за Израиль, проявляя большую ответственность и тонкое внешнеполитическое чутьё. Он претворял в жизнь принцип, согласно которому безопасность Израиля является частью государственной политики Германии. Его смерть – это большая утрата для германской политики и еврейского сообщества. Мы выражаем глубокие соболезнования его жене и детям».

ШТУТГАРТ

В июле скончался многолетний член правления и собрания представителей, бывший управляющий делами Еврейской религиозной общины Вюртемберга (ЕРОВО) Арно Ферн. Ферн родился в 1938 году в Фюрте. Его детство прошло в Штутгарте. Ребёнком он пережил Шоа, прячась в монастыре Монсак на юге Франции. Центральный совет евреев в Германии заявил, что скорбит о смерти Арно Ферна.

КОБЛЕНЦ

Еврейская община Кобленца планирует построить новую синагогу. Как заявил председатель Земельного союза еврейских общин Рейнланд-Пфальца Авadislav Avadiev, новая синагога будет достаточно скромной, но

при этом больше, чем здание, которым община вынуждена пользоваться сегодня. С момента окончания войны в качестве синагоги община использует бывший еврейский траурный зал. По оценкам городских властей строительство новой синагоги может быть завершено в 2017 или 2018 году. По предварительным оценкам стоимость проекта составит около шести миллионов евро. Синагога, использовавшаяся общиной с середины XIX века, была разгромлена во время «Хрустальной ночи».

ЛЕЙПЦИГ

В начале июля в рамках Еврейской недели в Лейпциге на месте прежней Большой общин-



Hier stand die Synagoge: Bronzestühle an der Leipziger Gedenkstätte | Foto: dpa

ной синагоги прошло субботнее богослужение, организованное Еврейской общиной Лейпцига. Его провёл раввин Жолт Балла. С 2001 года это место, на котором располагалась разрушенная нацистами в 1938 году синагога, является мемориалом. Еврейская неделя, организованная администрацией Лейпцига, еврейской общиной и Фондом имени Эфраима Карлебаха, прошла уже в 11-й раз. Её открытие, на котором присутствовали обер-бургомистр города Бурхард Юнг и председатель Еврейской общины Лейпцига, член Президиума ЦСЕГ Кюф Кауфман, состоялось 28 июня в городской библиотеке Лейпцига.

Neuer Status

Die Union progressiver Juden gab Zuerkennung der Körperschaftsrechte bekannt / 21. Jahrestagung in Berlin **Von Heinz-Peter Katlewski**



Fundament des Glaubens: Rabbinerin Gesa Ederberg hält bei der UpJ-Tagung die Tora-Rolle hoch | Foto: T. Barniske

Vom 2. bis 5. Juli hielt die Union progressiver Juden in Berlin ihre Jahrestagung ab. Zu den wichtigsten Ereignissen des Treffens gehörte die bei der Eröffnungsfeier vor 265 Tagungsteilnehmern abgegebene Erklärung der UpJ-Vorsitzenden Sonja Guentner, am 23. Juni 2015 habe die Landesregierung von Nordrhein-Westfalen der UpJ offiziell die Körperschaftsrechte verliehen. Nach Abschluss des dazu noch notwendigen Gesetzgebungsverfahrens werde die UpJ künftig kein Verein mehr sein, sondern eine Körperschaft des öffentlichen Rechts. Nach deutschem Recht handelt es sich bei Körperschaften des öffentlichen Rechts um Einrichtungen, die öffentliche Aufgaben ausüben und als solche vom Staat anerkannt sind. Religiösen Gemeinschaften kann dieser Status unter bestimmten Bedingungen gewährt werden. Im Bereich des jüdischen Lebens ist beispielsweise der Zentralrat der Juden in Deutschland eine Körperschaft des öffentlichen Rechts. Das gilt auch für die Landesverbände jüdischer Gemeinden sowie für den Großteil der jüdischen Gemeinden. Die UpJ ist eine Arbeitsgemeinschaft liberaler jüdischer Gemeinden und Institutionen. Die 1997 gegründete Organisation hat im Lauf der Zeit eigene Strukturen ausgebildet – anfänglich mithilfe des europäischen Zweiges der World Union for Progressive Judaism. Heute gibt es eine eigene Jugendabteilung, die mit der weltweiten reformzionistischen Jugendorganisation NETZER verbunden ist, die Organisation „Jung und Jüdisch“ für junge jüdische Er-

wachsene und mit dem Abraham-Geiger-Kolleg an der Universität Potsdam ein Rabbiner- und Kantorenseminar, das der UpJ nahesteht.

Die jährlichen Zusammenkünfte begannen bereits vor der offiziellen Gründung der UpJ, sodass in diesem Jahr bereits die 21. Jahrestagung abgehalten werden konnte. Der Schwerpunkt der

Die 1997 gegründete Organisation hat im Lauf der Zeit eigene Strukturen ausgebildet

20 Workshops, die im Rahmen der Veranstaltung stattfanden, war das 50-jährige Jubiläum der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Israel. Zur Einstimmung erinnerten der israelische Botschafter Yakov Hadas-Handelsman, der Präsident der Deutsch-Israelischen Gesellschaft Reinhold Robbe und Rabbiner Lawrence Englander, Präsident von ARZENU, der zionistischen Weltföderation des reformierten und progressiven Judentums, an die verschiedenen Phasen der Entwicklung

des besonderen Verhältnisses zwischen den beiden Staaten. Den Erew-Schabbat-Gottesdienst leitete in diesem Geist Rabbinerin Galia Sadan aus Tel Aviv, die in Israels Mittelmetropole die Gemeinde Beit Daniel betreut.

In den Gruppendiskussionen ging es dann vor allem um Politisches: die aktuelle politische Situation in Israel, die Beziehungen zwischen Israel und der Diaspora oder das Verhältnis zwischen Zionismus und den Siedlungen. Literaturinteressierte Teilnehmer erfuhren von der Vorsitzenden der Jüdischen Gemeinde Elmshorn, Alisa Fuhlbrügge, welche israelischen Autoren in jüngster Zeit Bücher in deutschen Verlagen veröffentlicht haben.

Angeleitet von UpJ-Jugendleiter Konstantin Seidler und sechs Madrichim näherten sich die Kinder – für die es ein eigenes Programm gab – Israel auf spielerische Weise: mit Quizfragen, Zeichnungen, Erkundungen und Geschichten; oder sie wanderten in „Traumreisen“ herab vom Golan nach Haifa ans Mittelmeer, durch Galiläa, nach Jerusalem und Tel Aviv. Sie lernten die Negev-Wüste kennen, badeten im Toten Meer und schnorchelten in ihrer Phantasie bei Eilat. Außerdem schufen sie sich für ihren Kinder-Schacharit-Gottesdienst mit dem Münchner Rabbiner Tom Kucera eine eigene, von ihnen selbst illustrierte kleine Tora-rolle mit dem Text des aktuellen Wochenabschnitts Balak. Allerdings gab es an diesem tropisch heißen Wochenende immer auch Raum für Ballspiele, Trampolinspringen, Schach und kühlende Wasserschlachten.

Новый статус

На своей 21-й ежегодной конференции Союз прогрессивных евреев сообщил о получении им статуса корпорации **Хайнц-Петер Катлевски**

Со 2 по 5 июля в Берлине прошла ежегодная конференция Союза прогрессивных евреев (СПЕ), в которой приняли участие 265 человек. Одним из главных событий конференции стало выступление председателя СПЕ Сони Гюнтнер на торжественной церемонии открытия, в ходе которого она сообщила о том, что 23 июня 2015 года правительство земли Северный Рейн-Вестфалия официально присвоило СПЕ статус корпорации. Она сказала, что по завершении соответствующей законодательной процедуры СПЕ, который в настоящее время имеет статус объединения, станет корпорацией общественного права. По немецким законам корпорациями общественного права являются официально признанные государством учреждения, выполняющие общественные функции. При определенных условиях этот статус может быть присвоен религиозным

сообществам. Если говорить о еврейской жизни, то статус корпорации общественного права имеет, например, Центральный совет евреев в Германии. Кроме того, этим статусом обладают земельные союзы еврейских общин и многие еврейские общины.

СПЕ является объединением либеральных еврейских общин и учреждений. С момента своего основания в 1997 году эта организация создала собственные структуры, в чем ей на первых порах помогло европейское отделение Всемирного союза прогрессивного иудаизма. Сегодня у СПЕ есть свой собственный молодежный отдел, сотрудничающий со Всемирной организацией реформистской сионистской молодежи НеЦер. Кроме того, имеется молодежное объединение «Jung und Jüdisch». СПЕ также сотрудничает с готовящим либеральных канторов и раввинов Колледжем имени Авра-

ама Гайгера при Потсдамском университете.

Ежегодные конференции начали проводиться ещё до официального учреждения СПЕ, так что в этом году состоялась уже 21-я по счёту конференция. Главной темой 20 семинаров, прошедших в рамках этого мероприятия, было 50-летие установления дипломатических отношений между Федеративной республикой Германия и Израилем. В своих выступлениях посол Израиля Яков Хадас-Хандельман, президент Германо-израильского общества Райнхольд Роббе и президент Международной федерации реформистских и прогрессивных религиозных сионистов «Арцену» раввин Лоренс Инглендер напомнили о разных этапах развития особых отношений между этими двумя государствами. Под знаком юбилея прошла и молитва в пятницу вечером, которую провела раввин Галия Садан из тель-

Der Prozess

Tel Aviver Gericht spricht Manuskripte von Franz Kafkas Werken der israelischen Nationalbibliothek zu

In Israel ist in diesem Monat ein langer Zwist über die Originalmanuskripte von Franz Kafkas Werken zu Ende gegangen. Wie das Tel Aviver Bezirksgericht verfügt, müssen die Töchter der seinerzeitigen Sekretärin von Kafkas Freund und Herausgeber Max Brod die ihrem Besitz befindlichen Manuskripte an die israelische Nationalbibliothek übergeben.

Die Geschichte hört sich nicht nur kompliziert an. Sie ist es auch. Bekanntlich vertraute der Prager Literat Kafka die Manuskripte seiner Werke – die meisten waren zu seinen Lebzeiten unveröffentlicht geblieben – vor seinem Tod seinem Freund, dem Schriftsteller, Theaterkritiker und Komponisten Max Brod, mit dem Auftrag an, sie zu vernichten. Als Kafka 1924 an Tuberkulose verstarb, entschloss sich Brod, die Bitte seines Freundes zu missachten und ließ seine Werke veröffentlichen. Brod ist es zu verdanken, dass Kafkas geniales Werk weltweiten Ruhm erlangte.

Als Brod 1939 aus Prag ins britische Mandatsgebiet Palästina flüchtete, kamen auch Kafkas Manuskripte nach

Tel Aviv, wo Brod lange Jahre als Dramaturg des israelischen Nationaltheaters Habima tätig war. Nach Brods Tod, 1968, ging der Besitz der Werke auf Brods Sekretärin und Lebensgefährtin Esther Hoffe über. Nach deren Tod wiederum gelangten sie in die Hände von Hoffes beiden Töchtern Eva und Ruth, die sie wie ihr Privateigentum behandelten. Das Manuskript von „Das Schloss“ verkauften sie für zwei Millionen Dollar.

Ihrerseits bemühte sich die israelische Nationalbibliothek schon seit den siebziger Jahren, die Manuskripte einzuklagen. Schließlich, so lautete ihr Argument, habe Brod Hoffe beauftragt, Kafkas Handschriften an eine öffentliche Einrichtung zu übergeben oder zu vererben. Nach einem scheinbar nie enden wollenden Verfahren erhielt das Bezirksgericht nun den Beschluss der Vorinstanz aufrecht, die Werke der Nationalbibliothek auszuhandigen. Ob der Rechtsstreit Kafka wohl an eines seiner eigenen Werke erinnert hätte, deren Helden quälend undurchsichtige Situationen durchleben mussten? zu

Процесс

Суд в Тель-Авиве постановил передать рукописи произведений Франца Кафки Национальной библиотеке Израиля

В этом месяце в Израиле завершился долгий судебный спор об оригиналах рукописей произведений Франца Кафки. Согласно постановлению тель-авивского окружного суда дочери Эстер Хоффе, секретаря друга и издателя Кафки Макса Брода, должны передать находящиеся в их собственности рукописи Национальной библиотеке Израиля.

Эта история не только кажется, но и на самом деле является сложной. Как известно, живший в Праге писатель Франц Кафка перед смертью передал рукописи своих произведений, большинство из которых не были опубликованы при его жизни, своему другу, писателю, театральному критику и композитору Макс Броду, с просьбой уничтожить их. Когда в 1924 году Кафка умер от туберкулёза, Брод решил не выполнять просьбу своего друга и опубликовал рукописи. Благодаря Броду гениальные произведения Кафки приобрели всемирную славу.

В 1939 году Брод бежал из Праги в находившуюся под британским мандатом Палестину. Так рукописи Кафки попали в Тель-Авив, где Брод долгие годы проработал драматургом в Национальном театре Израиля «Габима». После его смерти в 1968 году рукописи Кафки перешли в собственность секретаря и спутницы жизни Брода Эстер Хоффе, а после её смерти попали в руки её дочерей Евы и Рут, которые распоряжались ими как своей собственностью. Так, рукопись романа «Замок» они продали за два миллиона долларов.

авивской общины «Бейт-Даниэль».

Во время дискуссий речь шла прежде всего о политических темах, например, о сегодняшней политической ситуации в Израиле, отношениях между Израилем и диаспорой, связи между сионизмом и поселениями. Любители литературы узнали от председателя Еврейской общины Эльмшорна Алисы Фюльбрюгге, книги каких израильских писателей вышли в последнее время в немецких издательствах.

Для детей была организована отдельная программа. Под руководством Константина Зайдлера, отвечающего в СПЕ за работу с молодёжью, и шести мадрихов дети в игровой форме с помощью викто-

р свою очередь, Национальная библиотека Израиля начиная с 70-х годов пыталась в судебном порядке получить рукописи, аргументируя это тем, что Макс Брод пору-

Перед смертью писатель Франц Кафка передал рукописи своих произведений своему другу, писателю, театральному критику и композитору Макс Броду.

чил Эстер Хоффе передать или завещать рукописи Кафки какому-либо общественному учреждению. В конце концов, после казавшегося бесконечным процесса окружной суд оставил в силе решение предыдущей инстанции, согласно которому рукописи следовало передать Национальной библиотеке. Кто знает, возможно, этот процесс напомнил бы Кафке одно из его собственных произведений, герои которых оказывались в состоянии мучительной неизвестности. zu

рин, рисунков, сбора информации и историй знакомились с Израилем. В своём воображении они совершали путешествия от Голанских высот до расположенной на Средиземном море Хайфы, по Галилее, в Иерусалим и Тель-Авив, знакомились с пустыней Неgev, купались в Мёртвом море и ныряли в море в Эйлате. Кроме того, под руководством мюнхенского раввина Тома Кучеры они изготовили для детского утреннего богослужения маленький свиток Торы с текстом актуального недельного раздела «Балак» и собственными иллюстрациями. Однако в эти жаркие выходные дни нашлось время и для игр с мячом, батуга, шахмат и освежающих «водяных сражений».

Dreifaches Jubiläum

Die Israelitische Kultusgemeinde München und Oberbayern hat Grund zum Feiern

Von Rozsika Farkas

15. Juli 2015. Aufrecht steht Charlotte Knobloch, Präsidentin der Israelitischen Kultusgemeinde München und Oberbayern, am Eingang, um jeden einzelnen der 450 geladenen Gäste persönlich zu begrüßen. Alle sind in den mit Blumen und Leuchtern festlich geschmückten Gemeindesaal gekommen, um zu gratulieren: der amtierende Ministerpräsident und sein Vorgänger, der aktuelle und der vorherige Oberbürgermeister, mehrere Minister, hohe Würdenträger anderer Religionsgemeinschaften, Diplomaten, führende Persönlichkeiten der Münchner Stadtgesellschaft. Der Anlass ist alles andere als banal: In den Räumlichkeiten der IKG werden das 200. Jubiläum der Gemeindegründung im Jahr 1815 und das 70. Jubiläum der Wiedergründung nach der Schoa gefeiert.

Zentralratspräsident Dr. Josef Schuster hat es sich nicht nehmen lassen, persönlich zu gratulieren. Er weist die Festgesellschaft darauf hin, dass das Jubiläum in Wahrheit ein dreifaches ist: Seit 30 Jahren nämlich ist Charlotte Knobloch Präsidentin der Gemeinde, und sie führt sie „nachdenklich und hoffnungsfroh, wie das so ihre Art ist“, so Moderatorin Sabine Sauer.

Es wird denn auch nachhaltig gefeiert. Neben Grußworten, Ansprachen und musikalischen Darbietungen (Hebrew Rhapsody) findet auch eine Preisverleihung statt: Ministerpräsident Horst Seehofer wird für seine Verbundenheit mit der jüdischen Gemeinschaft mit der Ohel-Jakob-Medaille in Gold ausgezeichnet. Beim Blick in den überfüllt besetzten Saal ist die Präsidentin überwältigt. „Toll, nicht zu glauben“, sagt sie.

Dabei ist es ganz entscheidend Charlotte Knoblochs Verdienst, dass jüdisches Leben in München wieder öffentlich sichtbar ist. Mehr noch: Sie sorgt dafür, dass es einen lebhaften Austausch mit nichtjüdischen Bürgern

gibt. Rituale etwa wie das Entzünden des Chanukka-Leuchters werden nicht mehr bloß in kleinem Kreis zelebriert, sondern sind heute öffentliche Ereignisse. Als vergangenen Dezember die acht Meter hohe Chanukkia vor der Ohel-Jakob-Synagoge entzündet wurde, kamen Hunderte Münchner Bürger, um bei koscherem Glühwein und Krapfen mitzufeiern. Auch die Feierlichkeiten zum Zweihundertsten beschränkten sich keineswegs auf den Festakt mit Prominenz. Vorangegangen ist ihm vielmehr ein fröhliches Bürgerfest, zu dem im Juni Tausende Münchner kamen, um den Synagogenchor und andere Musikgruppen zu hören, eine Modenschau mit Kostümen aus den vergangenen 200 Jahren zu sehen und koschere Köstlichkeiten zu probieren. Vor allem aber wollten sie die Synagogenführungen mitmachen.

„Das jüdische Leben in unserem Land ist auch die Geschichte einer unerwiderten Liebe“, sagt Charlotte Knobloch. An diesem Tag jedoch waren nur Zuneigung und warmes Interesse zu spüren. „Wir sind zurückgekehrt in die Sichtbarkeit, in die selbstbewusste Existenz in der Mitte der Stadt. Damit kehren wir Schritt für Schritt auch zurück in die Herzen der Menschen und irgendwann in die Normalität.“

Dass heute eine prächtige Synagoge samt Gemeindezentrum mit jüdischer Volkshochschule, Kindergarten, Schule, Hort, Altersheim, Kulturzentrum und koscherem Restaurant und gleich daneben ein von der Stadt betriebenes Jüdisches Museum mitten im Herzen der einstigen „Hauptstadt der Bewegung“ stehen würden – konnte sich das die kleine Gruppe Überlebender, die im Juli 1945, gerade mal zwei Monate nach Kriegsende, die Münchner Israelitische Kultusgemeinde neu gründete, wirklich vorstellen? Ein unfassbares Maß an Hoffnung gehörte auf jeden Fall dazu, hier den Neustart



Beurkundet: Charlotte Knobloch mit dem für seine Verbundenheit mit der jüdischen Gemeinschaft geehrten bayerischen Ministerpräsidenten Horst Seehofer | Foto: R. Farkas

zu wagen. Zu den Gründern gehörte übrigens auch Charlotte Knoblochs Vater, Fritz Neuland.

Pluralität kennzeichnet heute das jüdische Leben in München, das belegt die Existenz der jungen Liberalen Gemeinde, die dieses Jahr ebenfalls Grund zum Feiern hatte: ihr Zwanzigjähriges. Sie feierte, ausgelassen mit Musik und Tanz – als Gast im Festsaal der IKG, Zeichen einer freundschaftlichen Koexistenz. Klar, dass auch der Vorsitzende der Liberalen, Jan Mühlstein, bei der IKG mitfeierte.

Die Münchner Juden sind wieder in der Mitte der Stadtgesellschaft angekommen, aber so wie vor den Nazis ist es noch lange nicht. 1910 waren knapp zwei Prozent der Münchner Bevölkerung jüdisch, die Gemeinde hatte mehr als 11.000 Mitglieder. Inzwischen hat sich die Zahl der Stadtbewohner verdreifacht, doch der jüdische Anteil beträgt kaum mehr als ein halbes Prozent. Immerhin hat München mit rund 9500 Mitgliedern die nach Berlin zweitgrößte jüdische Gemeinde in der Bundesrepublik.

Meilensteine

- 1229: Erste urkundliche Erwähnung eines jüdischen Bürgers: Abraham der Municher.
- 1442: Vertreibung sämtlicher Juden aus Bayern.
- 10. Juni 1813: Der bayerische Minister Montgelas erlässt das Judenedikt: Juden dürfen Grund kaufen, öffentliche Ausbildungsstätten besuchen und Gemeinden gründen.
- 1815: Gründung der Israelitischen Kultusgemeinde München.
- 1872: Die jüdischen Bewohner der Stadt werden den übrigen Bürgern rechtlich gleichgestellt.
- 1887: Die neue große Hauptsynagoge, neoromanisch im Stil, wird im Beisein von König Ludwig I. feierlich eröffnet.
- 1910: Durch Zuwanderung verfolgter Juden aus Osteuropa nimmt die Zahl der in München lebenden Juden auf 11.000 zu.
- 1918: Der erste Ministerpräsident des frisch gegründeten Freistaats Bayern, Kurt Eisner, ist Jude.
- 1920: Ausgerechnet in dem von einem Juden, Max Littmann, geschaffenen Hofbräuhaus, gründet sich die NSDAP.
- 1938: NS-Propagandaminister Joseph Goebbels gibt im Alten Rathaus in München den Startschuss zur „Reichskristallnacht“.
- 15. Juli 1945: Eine Handvoll Schoa-Überlebender gründet die IKG München und Oberbayern neu.
- 1947: Die wiederaufgebaute Synagoge an der Reichenbachstraße wird neu eingeweiht.
- 1985: Charlotte Knobloch wird Präsidentin der IKG München.
- 9. November 2006: Eröffnung der neuen Münchner Hauptsynagoge Ohel Jakob.

Тройной юбилей

Торжественные мероприятия в Еврейской общине Мюнхена и Верхней Баварии **Рожика Фаркаш**

На календаре 15 июля 2015 года. Президент Еврейской общины Мюнхена и Верхней Баварии Шарлотта Knobloch гордо стоит у входа в украшенный цветами и празднично освещённый актовый зал общины, чтобы лично поприветствовать каждого из 450 приглашённых гостей. Все они – нынешний премьер-министр Баварии и его предшественник, нынешний и предыдущий обер-бургомистры Мюнхена, целый ряд министров, высокопоставленные представители других религиозных сообществ, дипломаты и видные представители мюнхенской общественности – пришли сюда с поздравлениями. Повод, по которому они собрались, поистине нельзя назвать банальным: здесь проходит торжественный акт, посвящённый 200-летию общины Мюнхена, которая была основана в 1815 году, и 70-летию её возрождения после Шоа.

Президент ЦСЭГ д-р Йозеф Шустер не отказал себе в удовольствии лично поздравить общину Мюнхена. Он обратил внимание собравшихся на то, что на самом деле юбилей тройной, ведь в этом году исполняется 30 лет с тех пор, как Шарлотта Knobloch стала президентом мюнхенской общины. Как сказала ведущая мероприятия Забина Зауэр, она руководит общиной «со свойственной ей рассудительностью и оптимизмом».

Поэтому торжественное мероприятие было проведено с размахом. Помимо приветственных слов, речей и музыкальных выступлений («Еврейская рапсодия»), программа мероприятия включала в себя церемонию награждения: за заслуги перед еврей-

ским сообществом премьер-министр Баварии Хорст Зехофер был удостоен золотой медали «Охель Якоб». Глядя в переполненный зал, президент мюнхенской общины не могла сдержать чувств: «Чудесно, даже не верится».

При этом то, что сегодня еврейская жизнь в Мюнхене снова на виду, в значительной степени является за-

Мюнхенская община является второй по величине еврейской общиной в ФРГ.

службой Шарлотты Knobloch. Более того, она заботится о поддержании активных контактов с нееврейским окружением. Такие ритуалы, как зажигание ханукального светильника, больше не совершаются исключительно в узком кругу, а являются сегодня публичными событиями. В декабре прошлого года сотни мюнхенцев пришли к синагоге «Охель Якоб», чтобы принять участие в церемонии зажигания восьмиметровой ханукии и отведать кошерного глентвейна и пончиков. Празднования по случаю 200-летнего юбилея общины также не ограничились одним лишь торжественным актом с участием знаменитостей. До этого в июне состоялся весёлый уличный праздник, на который пришли тысячи жителей города, чтобы послушать синагогальный хор и другие музыкальные коллективы, увидеть показ мод с костюма-

ми последних 200 лет и попробовать кошерные лакомства. Но в первую очередь они хотели принять участие в экскурсиях по синагоге.

«История еврейской жизни в нашей стране – это в том числе и история безответной любви», – сказала Шарлотта Knobloch. Однако в этот день ощущались лишь благожелательность и горячий интерес. «Мы снова на виду и снова чувствуем себя уверенно в нашем городе. Тем самым мы постепенно возвращаемся в сердца людей, и когда-нибудь еврейская жизнь станет совершенно нормальным явлением», – заявила она.

В июле 1945 года, всего через два месяца после окончания войны, маленькая группа евреев, переживших Холокост, среди которых был и отец Шарлотты Knobloch Фриц Нойланд, возродила еврейскую общину Мюнхена. Могли ли они тогда себе представить, что когда-нибудь в самом сердце этого города, бывшей столицы нацистского движения, будет стоять великолепная синагога с общинным центром, еврейским народным университетом, яслями, детским садом, школой, домом престарелых, культурным центром и кошерным рестораном, а рядом будет находиться принадлежащий городу еврейский музей? Несомненно, без твёрдой веры в будущее они не смогли бы отважиться на этот шаг.

Сегодня еврейская жизнь в Мюнхене отличается многообразием, о чём свидетельствует существование в городе молодой либеральной общины, которая в этом году отметила свой 20-летний юбилей. Она весело отпраздновала эту дату с музыкой и

танцами в актовом зале Еврейской общины Мюнхена, что служит подтверждением дружественных отношений между этими двумя общинами. Поэтому естественно, что председатель либеральной общины Ян Мюльштайн присутствовал на торжественном акте в Еврейской общине Мюнхена.

Мюнхенские евреи снова стали неотъемлемой частью жизни города, однако до того уровня еврейской жизни, который был до прихода

к власти нацистов, ещё далеко. В 1910 году евреи составляли почти два процента населения Мюнхена, а еврейская община насчитывала более 11000 человек. С тех пор население города увеличилось в три раза, однако доля еврейского населения составляет не более половины процента. Тем не менее мюнхенская община, насчитывающая около 9500 членов, является второй по величине еврейской общиной в ФРГ после берлинской.

Основные даты

- 1229 г.: Первое документальное упоминание о еврейском жителе Мюнхена, Аврааме Мюнхенце.
- 1442 г.: Изгнание всех евреев из Баварии.
- 10 июня 1813 г.: Баварский министр Монжеля издаёт эдикт, согласно которому евреи получают право покупать землю, посещать общественные учебные учреждения и основывать общины.
- 1815 г.: Основание Еврейской общины Мюнхена.
- 1872 г.: Еврейские жители Мюнхена уравниваются в правах с остальным населением города.
- 1887 г.: В присутствии короля Людвига I торжественно открывается новая, большая Главная синагога, построенная в неороманском стиле.
- 1910 г.: Благодаря притоку евреев, бежавших от преследований из Восточной Европы, число проживающих в Мюнхене евреев возрастает до 11000.
- 1918 г.: Первым премьер-министром новопровозглашённого Свободного государства Бавария становится еврей Курт Эйсер.
- 1920 г.: В пивной «Хофбройхаус», построенной, кстати, по проекту еврея Макса Литмана, проводится учредительный съезд НСДАП.
- 1938 г.: Нацистский министр пропаганды Йозеф Геббельс выступает в Старой ратуше Мюнхена с речью, послужившей импульсом к началу «Хрустальной ночи».
- 15 июля 1945 г.: Горстка евреев, переживших Шоа, вновь учреждает Еврейскую общину Мюнхена и Верхней Баварии.
- 1947 г.: Открытие заново отстроенной синагоги на улице Райхенбахштрассе.
- 1985 г.: Шарлотта Knobloch становится президентом мюнхенской общины.
- 9 ноября 2006 г.: Открытие в Мюнхене новой Главной синагоги «Охель Якоб».

Meisterübersetzung behutsam angepasst

Das Abraham Geiger Kolleg und der Herder-Verlag stellten eine revidierte Ausgabe der berühmten deutschen Tora-Übersetzung von Ludwig Philippson vor

von **Von Heinz-Peter Katlewski**



Zusammengekommen: Rektor der Universität Potsdam, Professor Oliver Günther, Zentralrats-Vizepräsident Abraham Lehrer, Rabbiner Dr. h.c. Henry G. Brandt und Generalarzt Dr. Ulrich Baumgärtner. Im Hintergrund: Rabbiner Professor Walter Homolka | Foto: H.-P. Katlewski

Ein Geschenk, wie es Abraham Lehrer als Vizepräsident des Zentralrats der Juden in Deutschland von Rabbiner Dr. Walter Homolka überreicht wurde, bekommt man nicht alle Tage: ein druckfrisches Exemplar des Fünferbuchs im Ledereinband und mit Namensprägung. Besonders war aber auch die Ausgabe, die Lehrer bekam: eine revidierte und neu aufgelegte Version der von Rabbiner Ludwig Philippson vorgenommenen und 1886 veröffentlichten deutschen Übersetzung der Tora. Die Philippson-Tora, wie sie genannt wird, wurde für ihren Sprachstil gepriesen und war im liberalen Judentum in Deutschland äußerst populär. Allein die Erstauflage lag bei 100.000 Exemplaren. Weitere Auflagen folgten. 1874 erschien eine Prachtausgabe mit 154 Zeichnungen des französischen Grafikers und Malers Gustave Doré.

Jetzt hat der Herder-Verlag gemeinsam mit dem Potsdamer Abraham Geiger Kolleg eine zweisprachige Neu-Edition der Philippson-Tora in einer Auflage von vorerst 4500 Exemplaren herausgegeben. Im Juni wurde das Werk in der Berliner Repräsentanz der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder feierlich vorgestellt. Unter den Ehrengästen waren unter anderem der Vorsitzende der Allgemeinen

Rabbinerkonferenz, Rabbiner Dr. h.c. Henry G. Brandt, der Apostolische Nuntius in Deutschland, Erzbischof Dr. Nikola Eterović, Prälat Dr. Martin Dutzmann als Bevollmächtigter des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland und der Präsident der Universität Potsdam, Prof. Dr. Oliver Günther. Für die geladenen Gäste hielt der Herder-Verlag je ein Exemplar der neu aufgelegten Tora bereit: 1168 Seiten, sorgfältig eingefasst in einen mittelblauen Balacron-Einband, beschriftet mit silbernen Lettern auf Hebräisch und Deutsch und versehen mit einem blauen und einem silbernen Lesebändchen. Der Text wurde rechts in Hebräisch und links in deutscher Übersetzung gedruckt. Orientiert am hebräischen Schriftverlauf ist dieser Chumasch deshalb von rechts nach links zu lesen. Die Ausgabe enthält zudem die Haft-arat (Prophetenlesungen) und rabbinische Einleitungen zu den einzelnen Büchern des Pentateuchs.

Herausgeber der revidierten Ausgabe sind Dr. Rüdiger Liwak, Benno-Jacob-Gastprofessor in Potsdam, Walter Homolka, Professor am Institut für Jüdische Theologie der Universität Potsdam und Rektor des Abraham Geiger Kollegs, sowie Dr. Hanna Liss, Professorin an der Hochschule für jüdische Studien Heidelberg. War es Philippson sei-

nerzeit darum gegangen, eine getreue, sprachlich verständliche und an den Grundsätzen des Judentums ausgerichtete Übersetzung zu erstellen, so setzen sich die Herausgeber der jetzt revidierten Ausgabe das Ziel, die Übersetzung behutsam an den heutigen deutschen Sprachgebrauch anzupassen. Dabei wurden sie von Susanne Gräbner und Daniel Vorpahl unterstützt.

Diese Neuausgabe soll sowohl in den jüdischen Gemeinden als auch an Schulen, Hochschulen und Universitäten Verwendung finden. Wohl deshalb wurde sie um einleitende Aufsätze ergänzt. Professor Liwak erklärt die Grundsätze der Revision, Rabbinerin Tamara Cohn Eskenazi (Hebrew Union College, Los Angeles) beschreibt, wie sich die Bedeutung der Tora in den vergangenen 150 Jahren in den jüdischen Strömungen gewandelt hat, und Dr. Klaus Herrmann (Freie Universität Berlin) ordnet Philippsons Bibelwerk in die Systematik der Bibel-Übersetzungen ein.

Homolka, Walter/Liss, Hanna/Liwak, Rüdiger (Hrsg.): Die Tora – Die Fünf Bücher Mose und die Prophetenlesungen (hebräisch-deutsch) in der revidierten Fassung von Rabbiner Ludwig Philippson, Format 13 x 20,3 cm, 1168 Seiten, Verlag Herder, Freiburg 2015, ISBN 978-3-451-33334-7, 38 Euro

Новое издание Торы

Колледж имени Авраама Гайгера и издательство «Гердер» представили переработанное издание знаменитого немецкого перевода Торы, выполненного Людвигом Филиппсоном **Хайнц-Петер Катлевски**

Такие подарки, как тот, который раввин д-р Вальтер Гомолка вручил вице-президенту Центрального совета евреев в Германии Аврааму Лереру, получаешь не каждый день: свеженапечатанный именной экземпляр Пятикнижия в кожаной обложке. Особенной эту книгу делает и то, что речь идёт о новом, переработанном издании немецкого перевода Торы, выполненного раввином Людвигом Филиппсоном и опубликованного в 1886 году. Благодаря языковым достоинствам перевода Тора Филиппсона, как её называли, пользовалась огромной популярностью у либеральных евреев в Германии. Уже первое издание было выпущено тиражом 100000 экземпляров. Книга неоднократно переиздавалась. В 1874 году вышло в свет роскошное издание, содержавшее 154 рисунка французского художника и графика Гюстава Доре.

И вот теперь издательство «Гердер» совместно с Колледжем имени Ав-

раама Гайгера в Потсдаме выпустили новое двуязычное издание Торы Филиппсона тиражом 4500 экземпляров. Торжественная презентация книги состоялась в июне в берлинском представительстве Постоянной конференции земельных министров по вопросам культуры, образования и религии. В числе почётных гостей на презентации присутствовали председатель Общей конференции раввинов д-р h. c. Генри Г. Брандт, Апостольский нунций в Германии архиепископ д-р Никола Етерович, уполномоченный Совета Евангелической церкви в Германии прелат д-р Мартин Дуцман и президент Потсдамского университета профессор д-р Оливер Гюнтер. Каждому из приглашённых гостей издательство «Гердер» вручило экземпляр нового издания Торы объёмом 1168 страниц в элегантном синем переплёте из балакрона с вытесненным на нём серебряными буквами названием на иврите и немецком. Книга снабжена

двумя ленточками-закладками: синей и серебряной. Древнееврейский текст напечатан на правой стороне страницы, а немецкий перевод – на левой. В соответствии с древнееврейским направлением письма книга читается справа налево. Помимо основного текста, издание содержит отрывки из книг пророков (хафтара) и предисловия раввинов к отдельным книгам Торы.

Ответственными редакторами переработанного издания являются д-р Рюдигер Ливак, занимающий пост приглашённого профессора в рамках программы имени Бенно Якоба в Потсдаме, д-р Вальтер Гомолка, профессор кафедры еврейской теологии Потсдамского университета и ректор Колледжа имени Авраама Гайгера, а также д-р Ханна Лисс, профессор Высшей школы иудаизма в Гейдельберге. В то время как Филиппсон стремился создать точный, написанный понятным языком и соответствующий принципам иудаизма пе-

Лänder der Bedrängnis

Зahl der Juden in Syrien weiter geschrumpft / Sorge auch um Juden im Jemen

Наch jüngsten Schätzungen sind rund vier Millionen Menschen vor dem Bürgerkrieg in Syrien geflüchtet. Auch die – bereits bei Ausbruch des Konflikts verschwindend kleine – jüdische Gemeinschaft ist betroffen. Wie der israelische Vizeminister für regionale Zusammenarbeit, Ajud Kara, der Zeitung Jerusalem Post sagte, lebten im Jahr 2011 in den beiden größten Städten des Landes, Aleppo und Damaskus, insgesamt rund 140 Juden. Heute seien es nur noch 50, davon 42 in Damaskus. In Aleppo, so Kara, lebten nur noch 8 jüdische Frauen, aber keine männlichen Juden mehr. Kara berief sich auf eine namentlich nicht genannte jüdische Führungspersonlichkeit in Syrien, mit der er gesprochen habe. Zum Teil, so der Vizeminister, seien syrische Juden seit Beginn des Bürgerkrieges geflüchtet, während andere getötet worden seien. Diejenigen, die heute noch in dem Land lebten, seien alt und hätten keine reelle Möglichkeit, zu fliehen.

Kara, ein Knesset-Abgeordneter der Likud-Partei von Ministerpräsident Benjamin Netanjahu, ist Angehöriger der drusischen Minderheit in Israel. In seiner Eigenschaft als Vizeminister für regionale Zusammenarbeit pflegt er Kontakte zu Einrichtungen und Personen in einer Reihe von Nahostländern. In dem ebenfalls konfliktgeplagten Jemen, fügte Kara hinzu, lebten rund

100 Juden. Jerusalem, so der Vizeminister, sei daran interessiert, syrische und jemenitische Juden nach Israel zu bringen. Dieses Anliegen habe er auch mit dem Vorsitzenden der Jewish Agency, Natan Schtscharanski, besprochen.

Die Geschichte der jüdischen Gemeinschaft in Syrien datiert in die Zeit des Zweiten Tempels. Nach dem Zweiten Weltkrieg lebten in dem Land rund 15.000 Juden. Die meisten von ihnen flüchteten vor und nach der Grün-

Juden, die heute noch in Syrien leben, haben keine reelle Möglichkeit, zu fliehen.

derung des Staates Israel im Jahr 1948 vor Verfolgungen.

Jüdische Präsenz im Jemen ist seit den ersten Jahrhunderten nach der Zeitenwende belegt. Nach der Staatsgründung Israels wanderten die meisten jemenitischen Juden dorthin aus, allerdings hatte eine bedeutende jüdische Emigration in das Land Israel bereits in den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts begonnen. zu

Бедственное положение

Число евреев в Сирии продолжает сокращаться / Ситуация евреев в Йемене также вызывает обеспокоенность

Согласно недавним подсчётам в результате гражданской войны в Сирии беженцами стали около четырёх миллионов человек. Это коснулось и еврейского сообщества в Сирии, которое и до начала конфликта было крайне малочисленным. Как заявил замминистра Израиля по вопросам регионального сотрудничества Айюб Кара в интервью

были убиты, а те, кто остался, – это старики, не имеющие реальной возможности покинуть страну.

Кара, депутат Кнессета от партии «Ликуд» премьер-министра Биньямина Нетаньяху, является представителем дружеского меньшинства в Израиле. В качестве замминистра по вопросам регионального сотрудничества он поддерживает контакты с учреждениями и отдельными людьми в ряде стран Ближнего Востока. В интервью Кара рассказал, что в Йемене, также охваченном конфликтом, проживает около 100 евреев. По словам замминистра, Иерусалим заинтересован в том, чтобы перевести сирийских и йеменских евреев в Израиль. Он сказал, что обсудил этот вопрос с председателем Сохнута Натаном Щаранским.

История еврейского сообщества в Сирии уходит корнями в эпоху Второго храма. После Второй мировой войны в этой стране проживало около 15000 евреев. Большинство из них, спасаясь от преследований, покинуло Сирию незадолго до и после основания государства Израиль в 1948 году.

Еврейское присутствие в Йемене датируется первыми веками нашей эры. После основания Израила туда переехало большинство йеменских евреев, однако эмиграция значительного числа евреев из Йемена в Эрец Исраэль началась уже в 80-е годы XIX века. zu

В 2011 году в Алеппо и Дамаске проживало в общей сложности около 140 евреев.

газете «Джерузалем пост», в 2011 году в двух самых крупных городах этой страны, Алеппо и Дамаске, проживало в общей сложности около 140 евреев. Сегодня их осталось всего 50, причём 42 из них в Дамаске. В Алеппо, по словам Кары, проживает всего восемь еврейских женщин и ни одного мужчины-еврея. Кара сослался на анонимного еврейского лидера в Сирии, с которым ему удалось поговорить. Он сказал, что одни сирийские евреи после начала гражданской войны бежали из Сирии, другие

ревод Торы, редакторы нового, переработанного издания ставили перед собой задачу бережно адаптировать этот перевод к нормам современного языка. В этом им оказали помощь Зуанна Гребнер и Даниэль Форпаль. Новое издание предназначено как для еврейских общин, так и для школ и вузов. Наверно, поэтому оно было дополнено вводными статьями, в которых профессор Ливак разъясняет принципы, лежащие в основе переработки оригинального текста, раввин Тамара Кон Эскенази (Хибру Юнион Колледж, Лос-Анджелес) опи-

сывает, как изменилось значение Торы в разных течениях иудаизма за последние 150 лет, а д-р Клаус Герман (Свободный университет Берлина) знакомит читателя с тем, какое место Тора Филиппсона занимает в ряду других переводов Библии. Homolka, Walter / Liss, Hanna / Liwak, Rüdiger (Hrsg.), Die Tora - Die Fünf Bücher Mose und die Prophetenlesungen (hebräisch-deutsch) in der revidierten Fassung von Rabbiner Ludwig Philippson, Format: 13,0 x 20,3 cm, 1168 Seiten Verlag Herder, Freiburg 2015, ISBN 978-3-451-33334-7, Preis: € 38,-

Lieben und Tun

Liebe zu Gott und Nächstenliebe im Judentum / Gespräch mit Rabbiner Jonah Sievers

Das Judentum verankert das Gebot, Gott zu lieben, an prominenter Stelle. Die Worte „Du sollst Gott, deinen HERRN, mit deinem ganzen Herzen, mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Vermögen lieben“ sind Teil des Schma-Israel-Gebetes und folgen direkt dem Bekenntnis zur Einheit und Einzigkeit Gottes „Höre, Israel, der HERR ist unser Gott, der HERR ist einzig.“ Auch die Nächstenliebe ist ein wichtiges Gebot des Judentums. Im 3. Buch Mose (19:18) heißt es: „We-Ahawta le-Re'acha kamocha.“ Nach gängiger Übersetzung: „Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.“ Für den großen jüdischen Gelehrten Rabbi Akiwa (1./2. Jahrhundert nach der Zeitenwende) war dies eine besonders wichtige Regel der Tora.

Wie aber ist „Liebe“ in diesen beiden Geboten zu verstehen? Wie lässt sie sich erreichen? Über diese Fragen sprach die „Zukunft“ mit dem Berliner Rabbiner und Mitglied der Allgemeinen Rabbinerkonferenz Jonah Sievers.

Zukunft: Herr Rabbiner Sievers, unsere Religion verlangt von uns, Gott, aber auch unseren Nächsten zu lieben. Das hört sich gut an, aber wie kann man dem Menschen Gefühle befehlen?

Rabbiner Jonah Sievers: Natürlich kann man niemanden zu bestimmten Emotionen zwingen, und das ist auch nicht der Sinn der beiden Gebote. Wir dürfen nicht vergessen, dass das Judentum nicht nur eine Religion des Glaubens und des Denkens, sondern in hohem Maße auch eine Religion der Tat ist. Auch Gott können und sollten wir uns im Handeln nähern.

Und zwar? Liebe zu Gott ist das Gefühl eines tiefen Vertrauens. Wer Gott liebt, ver-

lässt sich auf göttliche Lenkung, fühlt sich sicher und aufgehoben. Vertrauen kann man aber nur jemandem gegenüber empfinden, den man kennt. Deshalb sind wir aufgefordert, uns mit Gott auseinanderzusetzen. Und dazu gehört, das Judentum kennenzulernen. Sich mit Gott vertraut zu machen, ist eine notwendige Voraussetzung für Gottvertrauen. Wer über unsere Tradition lernt, hat daher zumindest eine Chance, dieses Gefühl zu entwickeln. Da es viele Zugänge zum Judentum gibt, kann jeder seinen eigenen Weg wählen.

Es gibt in unserer Zeit auch Juden, die gänzlich ohne Religion groß geworden sind. Das macht den Zugang nicht leichter.

Ich will etwas Wichtiges klarstellen: Der Mensch tut Gott keinen Gefallen, wenn er sich der Religion nähert. Er tut sich selbst einen Gefallen. Wir bekommen dank der Religion eine Chance, ein besseres und erfüllteres Leben zu führen. Dazu muss man nicht religiös erzogen worden sein. Jeder kann den ersten Schritt tun. Nicht zufällig kennt das Judentum das Prinzip „Na'asse we-nischma“ – „Handeln und Hören“, wohlgeordnet in dieser Reihenfolge, also nach Gottes Geboten handeln und dadurch in die Lage versetzt werden, Gottes Wort zu hören und zu verstehen. Heutzutage könnte man vielleicht auch sagen „learning by doing“. Liebe zu Gott ist daher ein Gebot, das uns bereichert und von uns nichts Menschenunmögliches verlangt.

Und die Nächstenliebe? Auf Hebräisch heißt das Gebot „We-Ahawta le-Re'acha kamocha“. Das wird oft als „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst“ übersetzt. „Kamocha“ kann aber auch bedeuten „wie du“, und für mich gibt die Übersetzung „Liebe deinen Nächsten, denn er ist wie du“ den Sinn dieses Gebots am präzisesten wieder. Der andere ist wie wir. Er verdient Respekt. Und genauso wie wir wurde auch der andere Mensch in Gottes Ebenbild er-



Gott näherkommen: Rabbiner Jonah Sievers | Foto: dpa

schaffen. Das Gebot der Nächstenliebe steht übrigens im Text der Tora nicht allein. Ihm folgen in demselben Vers die Worte „Ani Adonaj“ – „Ich bin der HERR“. Damit wird die Nächstenliebe als Gebot durch die ausdrückliche Berufung auf Gott verstärkt.

Und wenn wir den Nächsten dennoch nicht mögen? Hier geht es nicht um Liebe, wie sie in einer Partnerschaft besteht. Es geht um Anerkennung, Achtung und – wenn nötig – Hilfe. Auch hier gilt, dass das Judentum eine Religion der Tat ist. Ein großer Teil der 613 Mitzwot regelt die zwischenmenschlichen Beziehungen und damit unsere Verpflichtungen gegenüber den Mitmenschen. All diese

Verpflichtungen lassen sich aus dem Gebot der Nächstenliebe ableiten.

Warum reicht es also nicht aus, einfach ein guter Mensch ohne Religion zu sein?

Jeder Mensch muss versuchen, gut zu sein. Als Juden sollten wir aber schon nach unserer Religion leben. Auch und gerade im Bereich der Mitzwot zwischen Mensch und Mensch bietet das Judentum eine Fülle von Einblicken und Erkenntnissen, die wir uns nicht instinktiv erschließen können. Sie muss man lernen. Zudem sind die Mitzwot Teil unserer Identität. Je mehr Juden sie kennen und befolgen, umso stärker wird auch der innere Zusammenhalt unserer Gemeinschaft.

Любовь и дело

Любовь к Богу и ближнему в иудаизме / Интервью с раввином Йоной Зиверсом.

Заповедь любить Бога занимает в иудаизме одно из центральных мест. Слова «Люби Господа, твоего Бога, всем сердцем, всей душой, всеми силами» являются частью молитвы Шма и идут сразу же после слов, провозглашающих единство и единственность Бога: «Слушай, Израиль! Господь, наш Бог, – единственный Господь!» Ещё одной важной заповедью иудаизма является любовь к ближнему. В 3-й книге Моисея (19:18) написано: «Ве-ахавта ле-реаха камоха», что согласно распространённому переводу означает «люби ближнего, как самого себя». Для великого еврейского мудреца рабби Акивы (I-II век н. э.), эта заповедь Торы была особенно важной. Однако что означает «любовь» в этих двух заповедях, и как её можно достичь? Об этом газете «Zukunft» рассказал берлинский раввин, член Общей конференции раввинов Йона Зиверс.

«Zukunft»: Господин раввин, наша религия требует от нас любить Бога, а также своего ближнего. Звучит хорошо, но можно ли приказывать людям иметь какие-либо чувства?

Раввин Йона Зиверс: Разумеется, невозможно заставить человека испытывать определённые чувства. Это и не является целью этих двух заповедей. Нельзя забывать, что иудаизм – это религия, основанная не только на вере и размышлении, но и в значительной степени на делах. Наши поступки тоже могут и должны приблизить нас к Богу.

Каким образом? Любовь к Богу – это чувство глубокого доверия. Человек, любящий Бога, полагается на божественное провидение и чувствует себя уверенно и спокойно. Однако доверять можно лишь тому, кого ты знаешь. Поэтому мы должны познать Бога. А для этого нужно познакомиться с иудаизмом. Познание Бога – это необходимая предпосылка доверия к нему. Тот, кто изучает нашу традицию, по крайней мере получает шанс развить в себе это чувство. Так как существует множество возможностей прийти к иудаизму, каждый может выбрать свой собственный путь.

В наше время есть евреи, выросшие в совершенно нерелигиозной среде. Это не облегчает им доступ к иудаизму.

Хочу подчеркнуть одну важную вещь: приходя к религии, человек делает одолжение не Богу, а самому себе. Благодаря религии мы получаем шанс сделать свою жизнь лучше и получать от неё больше удовлетворения. Для этого человек не обязательно должен получить религиозное воспитание. Каждый может сделать первый шаг. Неслучайно в иудаизме существует принцип «наасе ве-нишма» («делать и услышать»), причём именно в этой последовательности, который означает, что необходимо действовать в соответствии с заповедями Бога, чтобы получить возможность услышать и понять слово Божье. Сегодня этот принцип можно было бы выразить словами «learning by doing» («учиться на собственном опыте»). Поэтому любовь к Богу – это заповедь, которая делает нашу жизнь богаче и не требует от нас невозможного.

А что подразумевается под любовью к ближнему?

На иврите эта заповедь звучит как «Ве-ахавта ле-реаха камоха». Часто это переводят, как «Люби ближнего,

как себя самого». Однако «камоха» может означать и «как ты», и поэтому, с моей точки зрения, перевод «Люби ближнего, ибо он, как ты» наиболее точно передаёт смысл этой заповеди. Другой человек – такой же, как мы, он заслуживает уважения. И точно так же, как и мы, он был создан по образу и подобию Божьему. Кстати, заповедь любить ближнего стоит в Торе не обособленно. В том же стихе за ней следуют слова «Ани Адонай» («Я – Господь»). Таким образом, заповедь любить ближнего подкрепляется прямой ссылкой на Бога.

А если мы всё-таки не испытываем любви к ближнему?

Здесь речь идёт не о любовных отношениях, а о признании, уважении и, при необходимости, помощи. И в этом случае иудаизм является религией, основанной на делах. Значительная часть 613 мицвот регламентирует межличностные отношения и тем самым наши обязанности по отношению к окружающим нас людям. Все эти обязанности вытекают из заповеди любви к ближнему.

Разве тогда не достаточно просто быть хорошим человеком без всякой религии?

Каждый должен стараться быть хорошим человеком. Однако мы, евреи, всё же должны жить в соответствии с нашей религией. Как раз в области заповедей, касающихся межличностных отношений, иудаизм содержит множество представлений и взглядов, которые невозможно постигнуть интуитивно. Чтобы прийти к ним, нужно учиться. Кроме того, заповеди – это часть нашей идентичности. Чем больше евреев знает и исполняет их, тем сплоченнее становится наше сообщество.

„Was ich immer schon wissen wollte ...“

Glossar mit Begriffen des Judentums – von Rabbiner Dr. Joel Berger

„Это я давно хотел знать ...“

Словарь иудаизма раввина д-ра Йозеля Бергера

JESCHAJAHU, JESAJA (hebräisch): Der Name bedeutet „G'tt ist das Heil“. Jeschajahu ben Amoz, ein Mann aus vornehmer Familie im alten Israel, war ein biblischer Prophet und eine Persönlichkeit mit einer gewaltigen Ausdrucksfähigkeit. Er lebte und wirkte im damaligen Südreich des Heiligen Landes, Judäa, im 8. Jahrhundert vor der Zeitenwende, in einer Zeit der Bedrohung durch die antike Großmacht Assyrien. Sein Werk wurde in den Tenach als Sefer Jeschajahu (Buch Jesaja) aufgenommen. Seine Reden haben seine Zuhörer und Leser stets ergriffen. Er tadelte auch mutig und scharf die Verfehlungen der damaligen Herrschenden. Er ermahnte Könige, sich auf Gottes Plan und Wirken zu verlassen. Jeschajahu betonte auch die Pflicht zu ethischem Verhalten und verurteilte unechte, nur zur Schau getragene Frömmigkeit. Unter den Handschriften aus den Höhlen am Toten Meer wurden auch zwei authentische Versionen seines Buches gefunden. Sie wurden durch Professor Eliezer Lipa Sukenik (1889–1953) dem berühmten Archäologieprofessor an der Hebräischen Universität, veröffentlicht. Heute sind diese Handschriften im „Hechal Hasefer“, „Schrein des Buches“, im Israel Museum in Jerusalem ausgestellt.

ЕШАЯХУ, ИСАЙА (древнеевр.)

Имя Ешайху означает «Б-г – это спасение». Ешайху бен Амоц, происходивший из знатной семьи в древнем Израиле, был библейским пророком и человеком, обладавшим огромной выразительной силой. Он жил в VIII веке до н. э. в Иудее, Южном царстве на территории Святой земли. Это было время, когда над Святой землёй нависла угроза со стороны могущественного Ассирийского царства. Его сочинения были включены в Танах как Сефер Ешайху (Книга пророка Исаяи). Его речи всегда производили глубокое впечатление на слушателей и читателей. В них он резко и смело осуждал прегрешения тогдашних властителей и призывал царей положить на промысл и помощь Божью. Ешайху подчёркивал также обязанность вести себя в соответствии с этическими нормами и осуждал фальшивую, показную набожность. Среди рукописей, найденных в пещерах Мёртвого моря, были обнаружены две подлинные версии его книги. Они были опубликованы знаменитым археологом, профессором Еврейского университета Элиэзером Липой Сукеником (1889–1953). Сегодня эти рукописи хранятся в Храме Книги (Хехаль ха-Сефер) в музее Израила в Иерусалиме.

Musikalischer Dialog

Professor Jascha Nemtsov beschäftigt sich mit jüdischen Einflüssen in der russischen Musikkultur **Von Alice Lanzke**

Schon die ersten Noten der „Rhapsodie für Viola und Klavier“ öffnen ein Spektrum musikalischer Emotionen – schwermütig, dramatisch, dann wieder optimistisch und insgesamt sehr gefühlvoll. Besonders faszinierend bei diesem Werk des jüdisch-russischen Komponisten Alexander Weprik (1899–1958) ist das Verhältnis der Instrumente. Keines dominiert das andere oder ist bloße Unterstützung. Stattdessen entspinnt sich ein Dialog der Töne. In diesem Dialog sieht der Musikwissenschaftler und Pianist Professor Jascha Nemtsov zugleich ein Symbol für jüdische Einflüsse und Motive in der russischen Musikkultur.

Eine russisch-jüdische Wechselbeziehung ist historisch nicht neu. So wenig Juden jahrhundertlang im Russischen Reich geduldet waren, so habe es im russischen Christentum Sekten gegeben, die jüdische Motive übernommen hätten – ohne, wohlgeachtet, zum Judentum zu konvertieren, führt der in der damaligen UdSSR geborene Nemtsov, heute Professor für Geschichte der jüdischen Musik an der Weimarer Hochschule für Musik Franz Liszt, aus. „Sie hielten den Schabbat ein, aßen koscher und lehn-ten Ikonen ab.“

Ab Mitte des 19. Jahrhunderts schlugen sich jüdische Motive auch stark in der russischen Musik nieder. Nicht wenige russische Komponisten beschäftigten sich, unabhängig von ihrem religiösen Hintergrund, mit jüdischen Themen oder jüdischer Folklore. So seien, erläutert Professor Nemtsov, etwa in einigen Werken Dmitri Schostakowitschs unverkennbar jüdische Charakteristika enthalten. Gleichzeitig spielten jüdische Persönlichkeiten eine immer wichtigere Rolle für die Institutionalisierung des musikalischen Lebens, so etwa Anton Rubinstein, auf dessen Bestreben 1862 das erste russische Konservatorium in Sankt Petersburg gegründet wurde.

Nemtsov vergleicht Rubinstein mit Felix Mendelssohn Bartholdy: Beide institutionalisierten die Musik in ihrem Land, beide stammten aus jüdischen Familien, die sich allerdings taufen ließen, und beide hatten dennoch wegen ihrer jüdischen Abstammung mit Anfeindungen zu kämpfen.

Für Nemtsov führt dieser Vergleich zu einem generellen Blick auf die Stellung des Jüdischen in Deutschland und Russland: „Hierzulande wird gerne von der deutsch-jüdischen Symbiose gesprochen, aber wie schon der Religionshistoriker Gershom Scholem sagte: ‚Zu einem Gespräch gehören zwei‘, bemerkt Nemtsov. Für ihn ist das Verhältnis zum Judentum in Russland symmetrischer: „Viele Russen hörten der jüdischen Kultur wirklich zu, was hörbar Früchte trug“, betont er.

Eine interessante Entwicklung im russisch-jüdischen Musikleben war die Entstehung der Neuen Jüdischen Schule, einer nationalen Strömung, die 1908 mit der Gründung der „Gesellschaft für jüdische Volksmusik“ als erste jüdische Musikinstitution in Sankt Petersburg entstand. Bedeutende Komponisten wie Joseph Achron, Michail Gnesin, Alexander Krejn oder Moshe Milner waren Mitglieder; neben der Sammlung jüdischer Folklore gehörten die Organisation eigener Konzerte und vermehrt auch Eigenkompositionen zum Programm.

Die Neue Jüdische Schule passte – trotz der immer stärker werdenden antisemitischen Tendenzen in Russland – zum Zeitgeist: Die Konzentration auf Nationalmusik, auf das eigene kulturelle Erbe hatte damals Konjunktur. Zugleich fand ein intensiver Austausch zwischen jüdischen und nichtjüdischen russischen Komponisten und Musikern statt, die sich stilistisch beeinflussten und gemeinsam auftraten. „Jüdische Musiker erfuhren viel Unterstützung von russischen Kollegen“, erklärt Jascha Nemtsov. In die-



Verbindungen: Professor Jascha Nemtsov forscht über jüdische Einflüsse in der russischen Musik | Foto: U. Steinert

sen Kreisen habe es weniger antisemitische Ablehnung gegeben, während sich das Klima sonst verschärft habe.

Ab Mitte des 19. Jahrhunderts schlugen sich jüdische Motive auch stark in der russischen Musik nieder.

Von 1918 bis 1921 musste die „Gesellschaft für jüdische Volksmusik“ ihren Betrieb an der Newa und in den mittlerweile entstandenen Filialen einstel-

len. Durch diesen Umbruch verlagerte sich das Zentrum jüdischer Musik in den 1920er-Jahren nach Moskau, wo die Gesellschaft schließlich wiederbelebt wurde und sich vor allem um die Organisation von Konzertveranstaltungen kümmerte. Diese Konzerte wurden von einer eigenen Kommission ausgearbeitet, zu der unter anderem der Komponist Alexander Weprik gehörte.

In den 1930er-Jahren fiel die Gesellschaft schließlich der antisemitischen Kulturpolitik des stalinistischen Regimes zum Opfer. Zwar hatte sich das Wirken der Gesellschaft zu dieser Zeit bereits über die Grenzen Russlands, speziell nach Wien ausbreitet, aber dort geriet jüdische Musik wiederum ins Visier der Nazis, sodass ihre Spuren fast vollends verwischt wurden.

Erst 1995 wurde Nemtsov von dem Dirigenten Israel Yinon gefragt, ob er die Komponisten Joseph Achron und Alexander Weprik kenne. Nemtsov musste verneinen, doch seine Neugier war geweckt: In der Berliner Staatsbibliothek fand er einige Werke und begann, die Stücke am Klavier zu

spielen. Sofort sei ihm das Jüdische an der Musik ins Ohr gegangen: „Es gibt bestimmte Merkmale, die für die osteuropäisch-jüdische Tradition charakteristisch sind wie etwa die Verzerrungen der Melodien“, sagt er. Zudem habe er das Erbe der synagogalen Musik ebenso erkannt wie Klezmer-Elemente. Aus dem Zufallsfund ist für Jascha Nemtsov eine große Aufgabe geworden: Durch zahlreiche CD-Aufnahmen hat er die Neue Jüdische Schule dem Vergessen entrisen.

In Lehrveranstaltungen an den Universitäten Potsdam und Weimar greift der Musikprofessor neben anderen Themen auch das Jüdische in der russischen musikalischen Kultur auf. Gerade für deutsche Studierende, glaubt er, sei dieses Thema interessant, da hierzulande nur wenig Wissen über die russische oder jüdische Kultur vorhanden sei. Zudem nehme sich in Deutschland die Idee verschiedener, transkultureller Identitäten problematisch aus. Indessen seien eben solche Identitäten für die Erforschung jüdischer Einflüsse von entscheidender Bedeutung.

Музыкальный диалог

Профессор Яша Немцов изучает еврейское влияние в русской музыкальной культуре **Алис Ланцке**

Уже первые ноты Рhapsодии для альта и фортепиано передают широкий спектр музыкальных эмоций. Они звучат то меланхолично и драматично, то оптимистично, проникая в самое сердце. В этом произведении российского композитора еврейского происхождения Александра Веприка (1899–1958) особенно впечатляет сочетание инструментов, ни один из которых не доминирует, но в то же время не играет лишь вспомогательную роль. Напротив, это произведение представляет собой диалог звуков. По мнению музыковеда и пианиста, профессора Яши Немцова, этот диалог также символизирует еврейское влияние и мотивы в русской музыкальной культуре.

С исторической точки зрения взаимное влияние русской и еврейской культур – это не новое явление. С одной стороны, в Российской империи евреи на протяжении столетий не пользовались особой любовью, с другой стороны, в русском православии существовали секты, перенимавшие некоторые элементы иудаизма, при этом, правда, не переходя в иудейскую религию. «Они соблюдали Шаббат, кошерно питались и не признавали иконы», – рассказывает выходец из бывшего СССР Яша Немцов, который сегодня заведует кафедрой истории еврейской музыки Веймарской консерватории имени Франца Листа.

Начиная с середины XIX века в русской музыке стало прослеживаться значительное влияние еврейских мотивов. Многие российские композиторы, независимо от их религиозной принадлежности, обращались в своём творчестве к еврейским темам или еврейскому фольклору. Так, например, по словам профессора Немцова, в некоторых произведениях Дмитрия Шостаковича отчетливо прослеживаются элементы, характерные для еврейской музыкальной традиции. Одновременно росла роль евреев в процессе создания музыкальных учреждений. В качестве примера можно привести Антона Рубинштейна, по чьей инициативе в 1862 году в Санкт-Петербурге была основана первая российская консерватория. Немцов сравнивает Рубинштейна с Феликсом Мендельсоном Бартольди: оба участвовали в процессе институционализации музыкальной культуры своих стран, оба происходили из еврейских семей, перешедших в христианство, оба, несмотря на это, сталкивались с враждебным отношением к себе из-за своего еврейского происхождения.

Это сравнение позволяет Немцову делать обобщающие выводы в отношении роли еврейской культуры в Германии и России. По его словам, в Германии любят говорить о немецко-еврейском симбиозе, однако, как

сказал ещё историк религии Гершом Шолем, «для беседы нужны двое». Немцов считает, что отношение к евреям в России было более симметричным. «Многие русские проявляли подлинный интерес к еврейской культуре, что приносило ощутимые плоды», – подчёркивает он.

Интересным явлением русско-еврейской музыкальной жизни было возникновение Новой еврейской школы, национального течения, начало которому положило создание в 1908 году в Санкт-Петербурге Общества еврейской народной музыки, ставшего первым еврейским музыкальным учреждением в России. Членами Общества были такие видные композиторы, как Иосиф Ахрон, Михаил Гнесин, Александр Крейн и Моисей Мильнер. Помимо сбора еврейского фольклора, Общество занималось организацией собственных концертов и в особенности созданием музыкальных произведений.

Несмотря на усиливавшиеся антисемитские тенденции в России, Новая еврейская школа соответствовала духу времени, поскольку в тот период наблюдался значительный подъём интереса к национальной музыке и своему культурному наследию. Одновременно происходил интенсивный обмен между еврейскими и нееврейскими российскими композиторами и музыканта-

ми, которые стилистически влияли друг на друга и проводили совместные выступления. «Еврейские музыканты получали значительную поддержку от своих русских коллег», – рассказывает Яша Немцов. По его словам, в этих кругах евреям реже приходилось сталкиваться с антисемитизмом, несмотря на рост антисемитских настроений в стране.

В период с 1918 по 1921 год Общество еврейской народной музыки было вынуждено свернуть свою деятельность в городе на Неве и закрыть существовавшие на тот момент филиалы. В результате в 20-е годы центр еврейской музыкальной жизни переместился в Москву, где возрождённое Общество заботилось прежде всего об организации концертов. Составлением этих концертов занималась особая комиссия, одним из членов которой был композитор Александр Веприк.

В 30-е годы вследствие антисемитской культурной политики сталинского режима Общество прекратило своё существование. Хотя к тому времени его деятельность уже успела распространиться за пределы России, в частности в Вену, однако там еврейская музыка стала жертвой нацистской политики и практически бесследно исчезла.

В 1995 году дирижёр Израэль Йинон спросил Немцова, слышал ли он о композиторах Иосифе Ахроне

и Александре Веприке. Немцов ответил, что нет, однако этот вопрос пробудил в нём любопытство. В Берлинской государственной библиотеке он нашёл несколько произведений, и когда он начал исполнять их на рояле, то сразу же заметил присутствующие в них еврейские элементы. «Есть определённые признаки, характерные для восточно-европейской идишской традиции, например, орнаментика мелодии», – говорит он. Кроме того, он обнаружил в этих произведениях наследие синагогальной музыки и элементы клезмера. Эта случайная находка стала для Яши Немцова отправной точкой большого проекта: благодаря многочисленным записям на компакт-дисках он спас Новую еврейскую школу от забвения.

В своих лекциях и семинарах в Потсдамском и Веймарском университетах Немцов касается, помимо прочего, и такой темы, как еврейское влияние в русской музыкальной культуре. Он считает, что эта тема интересна именно для немецких студентов, поскольку в Германии мало знают о русской или еврейской культуре. Кроме того, в Германии с трудом представляют себе существование разных транскультурных идентичностей, однако именно такие идентичности играют решающую роль в изучении еврейского музыкального влияния.

Gehorsam

Eine Sonderausstellung des Jüdischen Museums Berlin macht die Geschichte von der Opferung Isaaks zum Ausgangspunkt einer künstlerischen Betrachtung **Von Carsten Dippel**

Gehorsam, das Befolgen von Befehlen, Anordnungen, ist ein unerlässliches Element einer hierarchischen Gesellschaft. Das wird kaum jemand bestreiten. Aber: Wie weit darf Gehorsam gehen? Just dieser Frage widmet das Jüdische Museum Berlin eine Sonderausstellung. Deren Ausgangspunkt ist die biblische Erzählung von der Opferung Isaaks durch seinen Vater, Abraham. Dieser war bereit, seinen Sohn auf Gottes Geheiß zu schlachten, doch in letzter Sekunde hielt ihn ein Engel zurück. An die Stelle des Menschen trat ein Widderopfer und Gott versprach Abraham seinen Segen und eine Nachkommenschaft „wie die Sterne des Himmels und wie Sand am Meer“ (1. Buch Mose 22:1–18).

Dieses kaum vorstellbare menschliche Drama setzten die Ausstellungsmacher – der britische Filmemacher Peter Greenaway und seine Frau, die Multimediakünstlerin Saskia Boddeke – in eine bildgewaltige, kraftvolle, ja spektakuläre Rauminstallation um, die im Jüdischen Museum zu sehen ist. Den Akt der Opferbereitschaft des biblischen Stammvaters versteht das Künstlerpaar zugleich als eine sehr persönliche Auseinandersetzung. Dabei verschiebt sich der Fokus bei Greenaway und Boddeke von Abraham auf Isaak, das Opfer. Sie verlagern die Geschichte ins Hier und Jetzt. „Es ist eine alte Geschichte“, sagt Saskia Boddeke, „doch sie ist absolut wichtig für uns heute. Jeden Tag werden Kinder auf der Welt geopfert. Doch jeder ‚Isaak‘ muss geschützt werden. Er hat

ein Recht darauf, in einer Welt ohne Kriege zu leben.“

Das Judentum ist nicht die einzige Religion, für die die düstere, ja verstörende Szene ein prägendes Moment ist. Auch das Christentum und der Islam nehmen Bezug darauf, finden aber ganz andere Interpretationen zur letztlich nicht vollzogenen Opferung Isaaks beziehungsweise – im Islam – Ismaels. „Es ist eine deutungsintensive Geschichte, die voller Widersprüche steckt“, sagt Cilly Kugelmann, Programmdirektorin des Jüdischen Museums. „Sie wird christlich interpretiert und 600 Jahre später vom Islam noch einmal neu interpretiert, doch wird sie nicht imitiert, sondern eingewebt in eine gänzlich neue Sichtart.“

Allen drei Religionen ist die Opferung ein Fluchtpunkt ihres Selbstverständnisses. Von diesem aus entfalten sich die vollkommen voneinander divergierenden Erzählungen. Das Judentum spricht von der Akeda, der Bindung Isaaks. Isaak ist die Verheißung schlechthin, die durch die furchtbare Forderung an Abraham droht, verloren zu gehen. Die plötzliche Rettung ist zugleich die Erfüllung der Verheißung, die Bestätigung des Bundes mit Abraham und seinen Nachkommen. Wenn heute zu Rosch Ha-Schana der Schofar, ein Widderhorn, erklingt, dann erinnert es eben an jene dramatische Szene um Abraham und Isaak. Die Akeda ist zugleich eng verbunden mit dem Berg Morija, auf dem später der Tempel errichtet wurde. In ihm gab es die Tieropfer. Und in der rabbinischen Tradition trat schließlich der



Biblische Mütter: Einer der Ausstellungsräume ist Sarah und Hafar gewidmet | Foto: Y. Sucksdorff, © Jüdisches Museum Berlin

Die plötzliche Rettung ist zugleich die Bestätigung des Bundes mit Abraham und seinen Nachkommen.

Wortgottesdienst als Folge der Zerstörung des Jerusalemer Tempels auch in die Tradition der Akeda. Gleichzeitig bildet das Opferthema um die Akeda in der jüdischen Geschichte einen wichtigen Bezugspunkt beim Blick auf die Verfolgung und Ermordung von Juden.

Das Christentum hingegen sieht den Akt der Opferung Isaaks als Vorwegnahme des späteren Opfertodes von Jesus. Das Drama am Berg Morija wird christologisch gedeutet. Die an Abraham gegebene Verheißung erfüllt sich aus dieser Sicht in Jesus. Der Islam wiederum hat um die Flucht der Magd Hagar mit ihrem Sohn Ismael in die Wüste eine ganz eigene Erzählung geformt. Die Errettung der beiden und damit auch ihre Erwählung erfolgt in der Wüste, nachdem sie von Abraham des Hauses verwiesen wurden.

Diesen unterschiedlichen Deutungen haben Greenaway und Boddeke je eigene Räume gewidmet.

Anspielungsreich haben sie diesen alten Mythos und die in dem schmalen Ursprungstext liegenden Geschichten visualisiert. In Zusammenarbeit mit anderen Künstlern sind so symbolhafte, teils verstörende Installationen entstanden, die die Erzählung, musikalisch und filmisch begleitet, auf geradezu sinnliche Art erfahrbar ma-

chen. Auf 15 Räume verteilt, lenken sie den Blick auf einzelne Legenden und Rituale, die sich um die biblische Erzählung knüpfen. Damien Hirsts „Schwarzes Schaf mit goldenen Hörnern“, ein aus abgeschnittenen Händen bestehender Engelsflügel oder ein mit Schafwolle ausgelegter Raum zum Agnus Dei: Greenaway und Boddeke vertrauen ganz auf die Kraft der Imagination. Da tropft es aus Tonkrügen, die an die Flucht Hagars und Ismaels und ihre Rettung in der Wüste erinnern. Seile hängen herab. Messer, Schwerter, Lanzen an der Wand. Ein Raum ist voller Kreuzfixe. „Wir wollen“, so Peter Greenaway, „ein Gefühl für die Manipulation, die Interpretation und Subjektivität dieser Geschichte vermitteln.“

Die in der Ausstellung erzählten Geschichten von Abraham, Isaak und Ismael werden von einem Künstlerbuch mit begleitendem Textteil ergänzt und illustriert. Die Ausstellung ist bis zum 13. September 2015 zu sehen.

Повиновение

Временная выставка в Берлинском еврейском музее посвящена художественному осмыслению истории жертвоприношения Исаака **Карстен Диппель**

Повиновение, следование приказам и распоряжениям, является неотъемлемым элементом любого иерархического общества. С этим вряд ли кто-то будет спорить. Но в то же время возникает вопрос: каковы пределы повиновения? Именно этому вопросу посвящена проходящая в Берлинском еврейском музее временная выставка, отправной точкой которой является библейский рассказ о жертвоприношении Исаака его отцом Авраамом. Авраам был готов по приказу Бога принести в жертву своего сына, однако в последнее мгновение его остановил ангел. Вместо человека в жертву был принесён баран. Бог пообещал благословить Авраама и сделать его потомков многочисленными, «как звёзды на небе, как песок на морском берегу» (1-я книга Моисея 22:1–18).

Эта невообразимая человеческая драма легла в основу яркой, впечатляющей, можно даже сказать, сенсационной пространственной инсталляции, которую можно посмотреть в Еврейском музее. Для создателей инсталляции, британского режиссёра Питера Гринауэя и его жены, медиахудожника Саскии Боддеке, готовность Авраама принести в жертву своего сына – это очень личная тема. При этом они фокусируют своё внимание не на Аврааме, а на жертве, Исааке, и переносят это повествование в наши дни. «Это старая история, однако она имеет огромное значение для нас сегодня. Каждый день в мире дети становятся жертвами,

при этом каждый „Исаак“ нуждается в защите и имеет право жить в мире без войн», – говорит Саския Боддеке.

Иудаизм – не единственная религия, в которой эта мрачная, шокирующая сцена является одним из ключевых моментов. В христианстве и исламе она тоже играет важную роль, однако эти религии совсем по-другому интерпретируют рассказ о несвершившемся жертвоприношении Исаака (в исламе речь идёт об Измаиле). «Этот рассказ допускает множество интерпретаций, он полон противоречий», – говорит директор программ Еврейского музея Цилли Кугельман. – Сначала эту историю по-своему интерпретировали христиане, а 600 лет спустя ислам дал ей новое толкование, причём речь шла не об имитации, а об органичном включении в совершенно новую трактовку».

Для всех трёх религий это жертвоприношение является точкой, в которой сходятся их представления о собственной идентичности. Исходя из неё, они создали свои собственные, полностью отличающиеся друг от друга нарративы. В иудаизме речь идёт об акеде («связывание Исаака»). Исаак символизирует божественное обещание, которое может не исполниться, если Авраам подчинится чудовищному требованию принести в жертву своего сына. Внезапное спасение Исаака является одновременно исполнением обещания, подтверждением союза с Авраамом и его потомками. Звуки шофара (музыкального инструмента, сделанного из рога ба-

рана), которые раздаются в Рош ха-Шана, напоминают об этом драматическом эпизоде повествования об Аврааме и Исааке. Одновременно акеда тесно связана с горой Мория, на которой позже был построен Храм, где совершались жертвоприношения животных. В раввинистическом иудаизме, возникшем после разрушения Иерусалимского храма, богослужение, заключающееся в чтении священных текстов и произнесении молитв, стало продолжением традиции акеды. В то же время связанная с акедой тема жертвоприношения играет в еврейской истории важную роль в осмыслении преследований и уничтожения евреев.

В свою очередь христианство видит в жертвоприношении Исаака акт, предвосхищающий жертвенную смерть Иисуса. Соответственно драма на горе Мория трактуется христологически. С этой точки зрения, данное Аврааму обещание нашло своё исполнение в Иисусе. Ислам создал своё собственное повествование о бегстве служанки Агари с её сыном Измаилом в пустыню. Там, согласно исламской трактовке, они были спасены и тем самым избраны Богом, после того как Авраам изгнал их из дома.

Гринауэй и Боддеке посвятили этим разным толкованиям отдельные залы. С помощью допускающих различные интерпретации экспонатов они попытались наглядно рассказать этот древний миф и историю, заключённые в лаконичном библейском тексте. В сотрудничестве

с другими художниками им удалось создать полные символизма, иногда шокирующие инсталляции, сопровождаемые музыкой и видеофильмами. Благодаря этому посетители могут буквально чувственно соприкоснуться с этим мифом. Расположенные в 15 залах инсталляции рассказывают об отдельных легендах и ритуалах, связанных с библейским повествованием. В их числе инсталляция Деймиена Херста «Чёрная овца с золотыми рогами», крыло ангела, связанное с отрезанными руками, и выстланная овечьей шерстью комната, посвящённая Агнцу Божьему. Гринауэй и Боддеке полностью положились на силу воображения:

из глиняных кувшинов, напоминающих о бегстве Агари и Измаила и их спасении в пустыне, капает вода, с потолка свисают верёвки, на стене висят ножи, мечи и копыя. Одна комната полностью увешена распятиями. «Мы хотим, чтобы посетители почувствовали субъективность этой истории, допускающей манипуляцию и интерпретацию», – говорит Питер Гринауэй.

Повествования об Аврааме, Исааке и Измаиле, которым посвящена выставка, дополняет и иллюстрирует художественный альбом, содержащий также сопроводительные тексты. Выставка продлится до 13 сентября 2015 года.

HERAUSGEBER:

Zentralrat der Juden in Deutschland, Körperschaft des öffentlichen Rechts

V.i.S.d.P.:

Daniel Botmann

Wladimir Struminski

Marina Rabkina

POSTANSCHRIFT:

Postfach 04 02 07

10061 Berlin

Telefon/Fax:

030 284456-0/-13

E-Mail: zukunft@zentralratjuden.de

GESTALTUNG UND LAYOUT:

Mariette Junk, Kaya Deniz –

WARENFORM

DRUCK:

Union Druckerei Berlin GmbH

ISSN: 1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 25.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Бесплатный информационный бюллетень „Zukunft“ издается ежемесячно тиражом 25 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется.

Titelleiste: R. Bäcker

Das Informationsblatt „Zukunft“ wird aus Bundesmitteln gefördert.

Издание информационного бюллетеня «Zukunft» осуществляется из средств федерального бюджета.